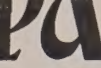
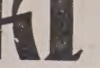
UKRAINIAN NEWS
The only Ukrainian Weekly
West of Winnipeg
10967 - 97 Street
Edmonton, Alberta, Canada
Phone: 422-5708
RETURN REQUESTED
Річна передплата
в Канаді — $4.00
Окреме число: 10 центів

УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ



UKRAINIAN NEWS



27
КВІТНЯ
Число
No. 17
тижневик "УВісті" виходить щочетверга в Едмонтоні
Рік XXXIX Vol. XXXIX
APRIL 27, 1967

МИРОВИЙ ПЛЯН КАНАДИ ДЛЯ В'ЄТНАМУ

Оттава приготовляє мировий контингент

Міністер закордонних справ Мартін запропонував мировий плян для В'єтнаму, в якому першою фазою було б відв'язання воюючих сторін на шістьмилевій невтральній полосі між Північним і Південним В'єтнамом. Злучені Держави заоферували поміч канадському пляновi й запропонували 26-милеву полосу між обома В'єтнамами.

Офіційний часопис в Ганой відкинув пропозицію Мартіна, яка закликає занехати комуністичну інфільтрацію в Південний В'єтнам, як також занехати американське бомбардування Північного В'єтнаму. Однак уряд в Ганой не цілком відкинув канадські пропозиції.

Канада вислала свого дипломата Ормонда Даєра до Ганой, щоб обговорив пропозицію Мартіна. водночас з дипломатичними заходами департамент оборони в Оттаві виготовляє пляни, щоб вислати мировий контингент війська до В'єтнаму, якщо мало б прийти до перемир'я.

Спізнена весна, дві стопи снігу в Алберті

Весняні роботи в Алберті спізнені наслідком зимна й нестопленого снігу на полях.

Багато гірше є в південній Алберті. Великі сніги, що впали 19 і 20 квітня, і-золювали декотрі фарми, позамикали школи, засипали дороги і пірвали електричні дроти в багатьох місцевостях.

Пасовища в декотрих околицях вкриті 20 цалями снігу і фармери та ренчарі довозять пашу для худоби бульдозерами. В Пінчер Крік впало 26 цалів снігу. В Інніcфрейл і Летбріджи позамикані школи й бизнесові установи. Телята, що породилися на ренчах в минулих кількох днях, є в великій небезпеці, а свині.

Фармери бояться, що як сніг стопиться і вода нагло жо народжені погинули. й швидко пічне спливати, прийде ерозія землі й поля будуть залиті водою.

Такий був стан 21 квітня.

Становище мін. здоров'я Росса захитане

В офіційних політичних колах в Едмонтоні роблять припущення, що міністер здоров'я д-р Д. Рос не довго залишиться в кабінеті прем. Меннінга.

Говорять, що він не буде кандидувати на посла в нових виборах, хоч сам Рос не дав на це відповіді, як його запитував репортер. Якщо б він був вибраний послом і залишився в кабінеті, то прем'єр призначить йому інший пост.

В офіційних колах говорять, що між прем'єром Меннінгом і д-ром Россом відбулася доволі гостра розмова, що є дальшим доказом, що не все є в порядку.

Д-ра Росса критикувало недавно Канадське Т-во Психічного Здоров'я а також певні кола в його власному департаменті здоров'я.

Жахливий буревій у Злуч. Державах

Лютий буревій — торнадо перекотився через густо залюднені частини північного Іллінойс і західний Мишиген, убив 50 осіб, поранив понад 1,500 й залишив за собою жахливе спустошення.

Чікагське бюро погоди сказало, що був то найгірший буревій від березня 1920 року, а коли будуть підраховані всі втрати, то буде він найбільш руйнуючий буревій в історії північно-східної частини стейту Іллінойс. Найбільше потерпів Овк Лан, передмістя Чікаго. Торнадо цілком зруйнував велику крамницю, в якій були покупці. На цілому передмісті згинули 24 особи. В містечку Белведер згинуло 9 студентів, які їхали шкільними автобусами. Буревій кидав автобусами "немов листками". В Овк Лан буревій зрівняв з землею 200 домів, апартаментних домів і гаражів.

ФРАНКО ПОДБАВ ПРО НАСЛІДНИКА

В Еспанії проголошено в офіційній газеті сім нових конституційних законів. Вони говорять, як король або регент може замістити 72-літнього генерала Франціско Франка як голову держави на випадок його смерти або нездібности правити.

Воскресення день, просвітімось торжеством і одне одного обіймім! Скажім: браття, і тим, що ненавидять нас, простім все задля воскресення, і так заспіваймо: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував!

Стихира Пасхи.

ЙОГО БЛАЖЕНСТВУ ВЕРХОВНОМУ АРХИЄПИСКОПОВІ КАРДИНАЛОВІ ЙОСИФОВІ, ПРЕОСВЯЩЕННІШОМУ МИТРОПОЛИТОВІ, ПРЕОСВЯЩЕННИМ ВЛАДИКАМ, ВСЕЧЕСНОМУ І ПРЕПОДОБНОМУ ДУХОВЕНСТВУ, ВСІМ НАШИМ ЧИТАЧАМ СКЛАДАЄМО ЩИРІ СВЯТКОВІ БАЖАННЯ ВСЬОГО ДОБРА.

Христос Воскрес

Дочка Сталіна у Злучених Державах

Ассошіейтед Прес повідомила, що Светляна Сталіна, єдина дочка кол. совєтського диктатора, приїхала в п'ятницю до Злучених Держав. Приїхала як втікачка із совєтської батьківщини.

"Я приїхала сюди, щоб тут знайти змогу висловлювати себе свобідно, чого мені відмовили в Росії" — сказала Светляна.

У Москві вона залишила двоє дітей. В Ню Йорку сказала репортерам: "Нехай Бог має їх у своїй опіці. Знаю, що вони мене не виречуться, і прийде час, коли ми зійдемося — я буду вичікувати того дня".

Светляна Сталіна відмовилася сказати, чи ЗДА признали їй право на постійний побут у Злучених Державах. По-англійськи вона сказала репортерам:

" Я дуже щасливa, що я ось тут. Сподіваюсь, що на другий тиждень могтиму зустрінутися з вами на пресовій конференції й відповісти на ваші запити".

У Вашінґтоні державний департамент також відмовився сказати, чи їй признано право азилю. Представник департаменту сказав, що вона може залишитись у ЗДА, як довго схоче, і може виїхати, коли схоче.

Совєтський астронавт згинув

У СССР випустили в неділю новий тип високопростірного корабля — може найтяжчого з усіх, які літали дотепер навколо землі. Це мав бути перший крок у проєкті збудувати високопростірну плятформу, з якої могли б вистрілити ракету до Місяця. Росіяни назвали цей корабель Союз 1. Кілька днів пізніше мали випустити другу таку ракету і вони мали зустрінутись високо над землею, а космонавти мали навіть переходити в леті з одного корабля на другий.

Це перший раз космонавт мав керувати своїм кораблем. Був ним 40-літній полковник Комаров, який уже в 1964 р. літав навколо землі і вважався передовим космонавтом.

Зразу йшло добре. Союз 1 облетів 18 разів навколо землі. Нараз щось попсувалося. Совєтські вчені затратили контакт з кораблем і старалися спровадити його скоріше на землю, однак не могли цього зробити. Вони відмовилися сказати, чи дістали якісь знаки, які навели б на якісь інформації. Представник уряду відмовився сказати, чи це була смерть, чи недуга астронавта, чи техніча хиба, що заставила перервати виправу. Вісім годин не було контакту між станцією на землі і кораблем.

Кінець-кінців ученим удалося стягнути корабель до землі. Він був всього 4½ милі від землі, як поматалися шнури парашута, що сповільнював спадання, парашут перестав робити і корабель упав на землю як камінь. Комаров згинув.

У Москві проголосили Комарова героєм Совєтського Союзу й поховали на Червоній площі серед інших совєтських героїв.

Жінка Комарова сказала, що він, як виходив з дому, не сказав їй, що їде в далеку й останню дорогу.

Сесія асамблеї Об'єднаних Націй

У п'ятницю зійдеться генеральна асамблея Об'єднаних Націй на надзвичайну сесію, щоб обговорити справу правління Південної Африки над Південно-західною Африкою, і справи миру. Дипломати висловили малу надію, щоб асамблея могла вдіяти щось у цих справах.

Після першої світової війни Ліга Націй віддала німецьку колонію — Південно-західну Африку — як мандат під правління Південної Африки. Афро-азійські члени ОН тепер домагаються, щоб цю територію забрати з-під влади Південної Африки, на що вона, очевидно, ніколи не згодиться.

Літак згорів, згинуло 128 осіб

На Кипрі, близько міста Нікосії, розбився літак під час громовиці і в катастрофі згинуло 128 людей. Літак був власністю швайцарської повітряної кампанії і вертався з прогульковцями з поїздки до Індії і Єгипту. Більшість туристів становили швайцарці й німці. Кількох було поранених.

Грім ударив в літак, як він осідав на землю.

ЗАВОРУШЕННЯ В ІНДОНЕЗІЇ ПРОТИ КИТАЙЦІВ

В Джакарті, столиці Індонезії, уряд післав танки, панцерні авта й військо, щоб недопустити молодих індонезьких демонстрантів вломитися до китайської амбасади.

Індонезці домагаються спрогнання китайців з Індонезії та зірвання дипломатичних зв'язків з Китаєм.

АРМІЯ ЗАХОПИЛА ВЛАДУ В ГРЕЦІЇ

Король не хоче погодитися на переворот

У п'ятницю над ранком армія перебрала владу в Греції й арештувала прем'єра Канеллопуласа та інших міністрів і політичних провідників, лівих і правих. Число арештованих подали на 8,000.

Сильні військові частини з танками й панцерними автами обступили столицю, королівську палату, міністерства та інші стратеґічні місця. Після того появилися звичайні оповіщення, як буває в часі переворотів — банки, університет і всі школи замкнені, населенню заборонено виходити на вулиці і проголошено воєнне становище. Другого дня відкликано ряд розпоряджень, дозволено приїжджати й від'їжджати літаками закордон, на вулицях Атен появилися цензуровані часописи.

Військове радіо оповістило декрет, що завішує точки конституції, які забезпечують свободу слова й зборів та інші громадянські права — а то "з уваги на небезпеку для держави від внутрішніх ворогів". Армія взяла владу до своїх рук, щоб "запобігти революції, яку уплянували ліві на день виборів до парляменту" (28 травня). Ліві, з перевагою комуністів, заповіли, що з приходом до влади вони відкличуть Грецію з членства у Північноатлянтійськім оборонним союзі (НАТО).

Переворот зробили нижчі штабові офіцери, як сказали, за згодою короля. Однак, як виходить, вони прикрилися королем. У Лондоні сказали, що молодий король не визнає нового військового правління і відмовився леґалізувати переворот, навіть за ціну утрати престолу. Дипльоматичні кола в Атенах уважають короля "просто в'язнем" військової хунти.

Король дав згоду лише на іменування нового прем'єра в особі Колліяс, що би, як сказав, рятувати життя багатьох арештованих.

Ясно, що своєю опозицією проти військового перевороту король хоче здобути симпатії у населення й рятувати монархію.

Прем'єр Колліяс сказав по радіо, що політичні в'язні, арештовані в часі перевороту, будуть поставлені на суд. Найбільше число арештованих становлять комуністи.

Брежнєв сказав ЗДА забрати фльоту з Европи

До Карлови Вари (Карлсбаду) в Чехії з'їхалися голови комуністичних держав, щоб вислухати найновіших поучень Москви.

Провідник совєтської комуністичної партії Леонід Брежнєв виголосив промову, в якій заповів повну допомогу Північному В'єтнамові і зажадав, щоб червоний Китай кооперував у плянуваннях та переведенні програми. Є познаки, що СССР і Китай договорилися в справі транспорту зброї на китайській території.

"Війна у В'єтнамі це наша війна", сказав Брежнєв.

Брежнєв повторив совєтські пропозиції, щоб західні держави розв'язали НАТО (західний оборонний союз) за ціну розв'язання варшавського пакту.

Брежнєв також сказав, що Злучені Держави мусять забрати свою фльоту з Середземного моря.

Ця фльота, як відомо, має атомні ракети.

Скасування смертної кари на програмі сесії

Прем'єр Пірсон вичислив у парляменті 30 точок з ділянки законодавства, які він хоче провести на новій сесії. Нова сесія пічнеться 8 травня й потриває до половини липня.

Одним із законопроєктів, які уряд хоче провести в ювілейному (сентеніяльному) році, буде скасування смертної кари. З інших справ треба згадати реформу закону про розводи, доповнення законів про пшеничну раду, громадянство, вивчення фахових занять дорослих і висигнування грошей урядові.

Тисячі вшанували пам'ять Аденауера

Десятки тисяч німців — мужчин, жінок і дітей — чекали в понеділок терпеливо три години, щоб попрощати кол. канцлера Конрада Аденауера, який відбудував гідність і добробут німецького народу. На протязі дня, десятки тисяч народу з усіх кінців Західної Німеччини з'їхалися до міста Кельн і безперервним людським потоком котилися вулицями міста і через велику браму 800-літньої катедри, в якій була виставлена домовина з тілом Аденауера.

Похорон відбувся у вівторок.

Коротки вісти

* **Делеґація** канадських комуністів виїхала на прощу до Москви й була прийнята членом Михайлом Сусловом, членом правлячого політбюра. Провідником делеґації є Тим Бак.

* **У Сан Франціско** федеральні аґенти, поліція й військо захопили понад 20 тонн різної зброї, приміщеної в незамешканому палацу, й арештували 30-літню жінку. Чоловік утік. Поліція не дала вияснень щодо зброї.

* **Прем'єрові** Пірсонові сповнилося 70 років минулого тижня.

* **Югославія** голосувала в неділю в муніципальних виборах і перший раз бачили незалежних кандидатів, крім комуністичних. Тіто дозволив незалежним кандидувати перший раз.

* **През. Джансон**, який буде в Бонн на похороні кол. канцлера Аденауера, залишиться коротко й відбуде важливі розмови з канцлером Кізінґером. Німецький уряд приписує велику вагу до першої зустрічі двох лідерів.

* **Тисячі** молодих індонезців підпалили всі доми й крамниці китайців у портовім місті Панарукан.

* **Департамент** закордонних справ ЗДА сказав, що два совєтські високі службовці приїхали до Вашінґтону для часової служби в совєтській амбасаді. Вони службові совєтської військової розвідки (шпигунства). Обидва подали фальшиві прізвища. Одним з них є ген. Мошечков, який заховався під прибране ім'я Василія Кузнецова.

* **В Манітобі** перший раз від 51 років дозволено навчати в школах деякі предмети і в деякій мірі у французькій мові. Рішення перейшло в леґіслятурі голосами 52 : 0.

Спільне пастирське послання

УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ІЄРАРХІЇ КАНАДИ З ПРИВОДУ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ, В 1900-РІЧЧЯ МУЧЕНИЦТВА ВЕРХОВНИХ АПОСТОЛІВ ПЕТРА І ПАВЛА

Всечесному Духовенству, Преподобному Чернецтву і Богогонійним вірним — мир у Господі й Божа благодать!

«І каже йому Ісус: Увірив ти, бо бачив мене; блаженні ті, що не бачили, а ввірили» (Ів. 20, 29).

Всечесні і Преподобні Отці Духовні, Дорогі у Христі Брати й Сестри,

Світлий празник Христового воскресення, що сповнює надземною радістю увесь християнський світ і несе до серця кожного християнина непохитну надію на остаточну перемогу Христової правди, дає нам, Вашим Пастирям, нагоду звернутись до Вас оцим нашим спільним пастирським посланням, щоб привітати Вас з найбільшим празником Христової Церкви, скласти Вам наші найсердечніші побажання і разом із Вами підійти ближче до повного значення цього празника, що є в очах Церкви вірочистим відзначенням нашої віри в божество самого Христа й божу місію Його Церкви.

1. Христове воскресення — це доказ божества Ісуса Христа.

Воскресення Ісуса Христа — це Божа печать Його божества. Вона стверджує перед світом, що Він Бог, а Його наука — Божа правда. Христос, щоправда, вчинив багато чудес, на які Він покликався як на знак свого небесного післанництва (Ів. 10, 25), Він, однак, вказував передовсім на своє воскресення як на видимий доказ свого божества. І так, книжникам і фарисеям, що прилюдно домагались від Нього якогось чуда, як видимого знаку Його божої місії, Він сказав: «Рід лукавий і перелюбний чуда шукає; не дасться йому іншого знаку, крім знаку Йони-пророка. Бо як Йона був три дні й три ночі в нутрі кита, так і Син чоловічий буде три дні й три ночі в серці землі» (Мат. 12, 40; 15, 4).

Подібно, провіщаючи своїм учням втечу від Нього в час Його страстей, Він запевнив їх про своє божество словами: «По воскресенні моїм, попередну вас у Галилеї» (Мат. 26, 32). Значить, в очах Христа, факт Його воскресення має бути найвищим мотивом нашої віри в Його божество. І тому Він міг сказати до свого апостола Томи, який хотів переконатись про правдивість Його воскресення через особистий дотик Його ран: «Ти увірив, бо бачив мене; блаженні ті, що не бачили, а ввірили» (Ів. 20, 29).

Цим Христос хотів зазначити, що віра в Його боже післанництво має своє повне виправдання у Його воскресенні, і то як для тих, що мали щастя оглядати Його воскреслого своїми власними очима, так і для тих, що повірили в Його воскресення за посередництвом Його учнів, свідків-очевидців Його воскресення.

Тому празник Христового воскресення завжди був і є центром усіх свят Христової Церкви, бо в ньому вона вірочисто обновляє свою віру в божество Ісуса Христа, що є остаточним предметом її літургійного богопочитання.

2. Христове воскресення — це основа Божого післанництва Христової Церкви

Діло відкуплення й освячення людей, започатковане Ісусом Христом, мали продовжувати Його апостоли та їхні наслідники. Цю велику місію доручив Христос своїм апостолам після свого воскресення, коли сказав до них: «Мені дана всяка власть на небі й на землі. Ідіть же навчайте, всі народи, навчаючи їх зберігати все, що я заповів вам. І ось я з вами по всі дні до кінця віку» (Мат. 18, 18-20). «Хто вас слухає, Мене слухає; хто ж погорджує вами, — погорджує Мною; хто ж погорджує Мною, погорджує Тим, що мене післав» (Лука 10-16).

Апостоли, що на них, як на фундаменті, де наріжним каменем є сам Христос, збудована Христова Церква, започаткували і продовжали цю свою велику Божу місію серед людей на землі своїм свідченням про воскресення Христа, яке, в їхніх очах, було найбільшим доказом Його Божого післанництва. Про це ясно свідчить уже перша прилюдна заява апостола Петра, коли, в день зіслання Святого Духа, він пояснив кількатисячній юрбі, що чудо, якого вона була свідком, вчинене Ісусом, якого «воскресив Бог» і якого вони, всі апостоли, є «свідками» (Апостольські діяння 2, 32). Такі ж заяви робили всі інші, як про це читаємо в Апостольських діяннях: «З великою силою давали апостоли свідчення воскресення Господа Ісуса (4, 33)». Тому св. Апостол Павло міг сміло писати до своїх вірних: «Якщо Христос не воскрес, то марна проповідь наша і марна віра ваша» (І Кор., 15, 14).

Як бачимо, Дорогі Брати й Сестри, празник Христового воскресення, що є окремою, вірочистою пригадкою світлої перемоги Христа Спасителя над смертю і силами пекла, є водночас закликом для нас через щораз живіщу віру нашу в божество Ісуса Христа обновити і зміцнити також нашу віру в боже післанництво Христової Церкви. Таким чином, Христове воскресення — це в першу чергу празник нашої віри в Христа Богочоловіка і в Його Божу Церкву.

3. Безпомилкове навчання Христової Церкви стоїть на вірі Апостола Петра

Хоч Христос заснував свою Церкву на соборі (колегії) апостолів, проте одного з них, Апостола Петра, призначив головою того собору і йому доручив найвищий провід у своїй Церкві. Бо до нього, а не до кого іншого, сказав Він: «Ти єси Петро (скеля), і на цьому камені збудую мою Церкву, і ворота пекельні не переможуть її» (Мат. 16, 18); йому, Петрові, дає Ісус ключі Царства небесного (Мат. 16, 19); йому, Петрові, доручає Христос пасти свої вівці та ягнята (Ів. 21, 15-17); за Петра молиться Христос, щоб він, навернувшись, утверджував у вірі своїх братів (Лука 22, 32).

Як показують «Апостольські діяння», Христова Церква почала формуватись навколо Петра (1, 12). Тому празник Христового воскресення — це теж вірочистий вияв віри Христової Церкви у свій безпомилковий провід, доручений Христом Петрові і його наступникам.

Ця правда нашої святої віри, хоч завжди дуже важлива в житті Церкви, набирає окремого значення в сьогоднішній час, коли екуменічний рух, проголошений II Ватиканським Вселенським Собором, замість стати для всіх християн спонукою спільно шукати тієї єдности Христової Церкви, за яку так гаряче молився наш Божественний Спаситель, стає для декого кагодою шукати якоїсь єдности Церкви поза Петром або проти нього.

Про цю важливу правду нашої віри ми повинні пам'ятати і її обороняти, коли сьогодні деякі представники так званої «післясоборної» ментальности намагаються позбавити Святе Письмо його святого й історичного характеру та представити догму про безпомилковість Петрового наслідника, Римського Архиєрея, у справах віри й моралі, як вислід історичних подій у Римській Церкві.

4. Рік 1967 — проголошений «роком віри»

Коли говоримо Вам, Дорогі Брати й Сестри, в цьому нашому пастирському посланні про празник Христового воскресення як урочисту нагоду в житті Церкви для обновлення й зміцнення нашої віри в божество Ісуса Христа і боже післанництво Його Церкви, ми радіємо, що, згідно з бажанням Св. Отця Папи Павла VI, можемо проголосити, при цій нагоді, для наших вірних у Канаді, цей 1967 рік — ювілейним роком 1900-річчя мученицької смерти Верховних Апостолів Петра й Павла і «роком віри».

Як вам уже відомо з преси, 22 лютого цього року Христовий намісник проголосив для всієї Вселенської Церкви цей ювілей і «рік віри». Згідно з бажанням Христового намісника, цей ювілей почнеться в день Верховних Апостолів Петра й Павла, 29 червня ц.р. і триватиме до 29 червня 1968 року. У програму мали б увійти різні ювілейні торжества, зокрема зміцнення віри серед вірних. При цьому, Св. Отець звертається до всіх єпископів, священиків та настоятелів чернечих згромаджень з проханням, щоб у той час усюди, в церквах і католицьких установах, урочисто рецитовано «Символ віри».

Тож, згідно з цим закликом Христового намісника, ми проголошуємо цей ювілейний рік мученицької смерти Верховних Апостолів Петра й Павла Роком віри для наших вірних на території Канади і просимо всіх Отців душпастирів, настоятелів чернечих згромаджень та всіх наших вірних належно відзначити цей великий ювілей різними ювілейними торжествами, передусім ревним християнським життям та зміцненням віри в душах нашої молоді.

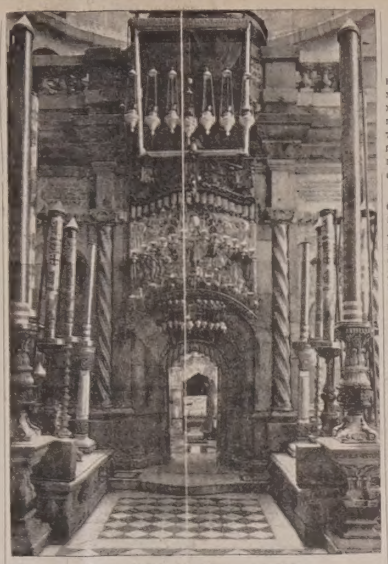
5. За зміцнення віри в нашому народі

Проголошуючи цей ювілейний рік «роком віри», Святіший Отець Павло VI стверджує, що сучасний «новітній світ, що подиву гідним способом оволодів зовнішнім світом, зраджує нахил до забуття і заперечення Бога», через що переживає різні тяжкі моральні й соціяльні труднощі.

Сьогоднішні часи, Дорогі Брати й Сестри, це часи важкої проби для християнської віри в цілому світі, зокрема серед тих народів, що впали жертвою безбожного комунізму, як це сталось з українським народом на рідних землях. Там, як нам усім відомо, вже 50 років безбожний комунізм знущається над християнською душею нашого народу та намагається всіма засобами сили й терору знищити в ньому саму ідею Бога, Христа-Спасителя і Божого післанництва Його Церкви.

Правда, ці жорстокі переслідування відкрили перед очима світу великі ряди наших мучеників-ісповідників, що своїми героїчними подвигами записують на наших очах найкращі сторінки в історії Вселенської Церкви. Але, попри ті світлі подвиги ісповідників-героїв, є там, на

(закінчення на 3 стор.)



Церква Господнього гробу в Єрусалимі.

МУКИ І СМЕРТЬ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

ДНІ СОРОМУ, ЛЮБОВИ І ПЕРЕМОГИ (2)

о. Методій НІЧКА ЧСВВ

Первосвященик Каяфа хотів тій події надати позагу суду і зберегти припис Закону (хоч саме зібрання вночі було протизаконне), і тому тут покликають свідків. Закон вимагав принаймненше двох. Як тепер, так і тоді, продажних людців не бракує. Тому свідків виступало багато. Та на сором тим, що приготовляли процес, свідчення були хатотичні й протирічні, так що кожен, хто уважно слухав, зачув, що це радше комедія, як суд! Можливо, не було часу відповідно їх підготовити, а вони голосилися, жадні срібняків!

Накінець привели ще двох, що нібито на власні вуха чули, як Ісус говорив про те, що зруйнує святиню і в трьох днях відбудує її. Та і тут не було між ними однозгідности.

Каяфа бачив, що все рветься. Хто знає, чи доведуть процес до приготованого присуду. Тому питає: «Нічого не говориш про те все, що тут проти Тебе свідчать?» Та Ісус мовчав. Тим дав пізнати присутнім, що на протирічні закиди нема що відповідати! Радні гляділи один на одного і щось перешіптувалися.

І прийшла в той час Каяфі спасенна думка, щоб вийти з прикрого положення. Він устає, зближається до Підсудного, підносить руку вгору й вірочистим голосом питає: «Заклинаю Тебе Богом Святим, скажи нам тут, чи Ти Месія, Син Божий?» Тоді Ісус, у повній свідомості наслідків своєї відповіді, каже: «Так, Я Ним є!» По залі пройшов тривожний шепіт. Каяфа істерично розриває свою одежу й кричить: "Хулу сказав! Пощо нам свідків? Що думаєте ви?!" А вони всі сказали те, що вже давно без суду рішили: «Він повинен умерти!»

Було вже поза північ, коли старшина, дасши розпорядки слугам, як їм поводитися з У'в'язненим, розходилася додому.

День сорому почався!

«Тоді плювали Йому в обличчя і били Його кулаками. Закривали очі і казали: пророкуй і скажи нам, хто Тебе вдарив?» Мт. 26, 67; Мр. 14, 65.

* * *

Рання ранком блискавкою неслася Єрусалимом звістка: вночі схопили Учителя з Назарету. Деякі додавали, що ще вночі Його засуджено, що Він тепер у в'язниці, що сьогодні Синедріон вимагатиме від римського намісника затвердити смертний присуд. Були такі, що казали, що вже готують хреста! Бо так повинен Він умерти!

Погасла надія в багатьох. «Ми надіялися...» Багато хто затривожився. Защеміло серце в Матері. Затрусилися учні Його!

* * *

У п'ятницю вранці Висока Рада мусіла ще раз зійтися, щоб узаконити нічний присуд і так направити «букву закону». Дехто із старшин, певне, й не спав, бо вже бл. 6 години ранку повели зв'язаного Ісуса до Пилата.

Жидівська Рада ніяк не хотіла перед поганином Пилатом виявити справжню причину засуду на смерть. Своє оскарження перед намісником жиди звели до трьох точок: а) Ісус підбурює нарід, б) Він забороняє платити для цісаря данину, в) Він себе подає за жидівського царя! Цей останній закид став головною причиною римського засуду, і він був поміщений, написаний трьома мовами, на дощиці й висів над головою Розп'ятого!

Перша частина цього нарису вміщена в ч. 15 «УВ».

Священики залишаться нежонаті,

КАЖЕ ПРЕДСТАВНИК РИМСЬКОЇ КУРІЇ

«Не пересуджуючи майбутнього, я особисто уважаю, що мотива для збереження безженности священиків сильніші за мотиви, щоб її покинути» — сказав у Римі архиєпископ Габріель Гарроне, префект конгрегації духовних семінарій та університетів.

«Вірю, що Церква збереже безженність як акт віри, зроблений у переконанні, що коли ми і втратимо деякі покликання, то ті, що залишаться, будуть добровільні й віддані і саме цим притягнуть й інших».

Заяву високого представника Римської Курії прийнято як заперечення вісток про можливість жонатого духовенства латинського обряду.

ГУРТОВІ ДОСТАВЦІ ДЛЯ
• Шпиталів • Інституцій
• Готелів • Кемп
• Мотелів • Парлорів краси
— ВСЬОГО —
• БЛИЗНИ • БЛЕНКЕТІВ
• Прострал • Бедспредів
і інше.
J. H. HUNTER CO. LTD.
199 Water St. MU 4-5374
Vancouver 3, B.C.

Христос воскрес!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ
бажає своїм Клієнтам та Приятелям
Lansdown's Meat & Grocery
Орест, Геня та Галя Віндики — власники
8307 - 99 Street Edmonton, ALTA. Tel. 433-2363

GOVERNMENT OF ALBERTA
ANNOUNCEMENT
In response to numerous requests, an additional printing has been made of the
WHITE PAPER
ON
HUMAN
RESOURCES
DEVELOPMENT
The White Paper is available at $1.50 per copy from your local bookstore or by writing
"White Paper"
QUEEN'S PRINTER
10255 - 104 Street Edmonton, Alberta
Enclose cheque or money order payable to the Provincial Treasurer

НОВЕ!
ТОРОНТО-ДОМІНІОН ТЕПЕР ПЛАТИТЬ
4½%
ВІД ПРЕМІОВАНИХ ЩАДНИЧИХ КОНТ

Так, Торонто-Домініон тепер платить високий 4½% від нового роду Щадничих Конт. (Відсотки платяться двічі в рік і начислюються від мінімального балансу квартально). Ми їх називаємо Преміовані Щадничі Конта — і на це маємо добру підставу). Ці нові відсотки означають, що Торонто-Домініон тепер дає вам 40% більше відсотків, ніж досі. І запам'ятайте — ці преміовані відсотки дає вам Торонто-Домініон банк, який опікується ощадностями канадців впродовж 112 років.

Лише візьміть на увагу, що ця підвишка до 4½% означатиме для вас. Зложені на безпечне й забезпечене Преміоване Щадниче Конто в Торонто-Домініон, ваші гроші негайно почнуть збільшувати гроші. Ваше конто буде зростати швидше, щоб в той спосіб допомогти вам у осягненні вашої щадничої цілі.

Ціле або частина вашого Преміованого Щадничого Конта може бути вибрана готівкою колинебудь, але ви з нього не можете виписувати чеків.

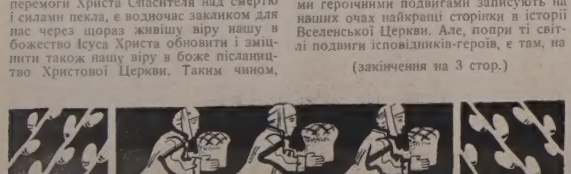
Для виписування чеків ми маємо Персональне Чекове Конто. Це є низькокоштовний спосіб плачення ваших видатків. Ви отримуєте безплатно свої особисті чеки і портфель на чеки в двох кольорах до вашого вибору. Крім цього, ми висилаємо вам зіставлення вашого конта що 30 днів — досі було що 60 днів — і повертаємо вам виуплені чеки. Якщо ви платите свої рахунки чеками, то! Персональне Чекове Конто в Торонто-Домініон послужить вам у вигідний, вправний, низько-коштовний і ощадлюючий час спосіб.

Для виголи в господарці грішми, вживайте Преміоване Щадниче Конто разом із Персональним Чековим Контом — вигідний Подвійний Плян Конт.

Ще сьогодні, полагодьте оту справу й в якомубудь відділі нашого банку відкрийте 4½% — Преміоване Щадниче Конто.

На звичайних Щадничих Контах, з повним правом виписування чеків, відсотки підвищено до 3½%, які виплачується що шість місяців від мінімального балансу.

Ще один знаменитий помисл на шляху вперед із
TORONTO-DOMINION
Банк, в якому люди роблять різницю



Спільне пастирське послання

(закінчення з 2 стор.)

превеликий жаль, зокрема серед молоді, багато й таких, що затруєні постійною пропагандою безбожної преси, радіо, телевізії й школи, не знаходять у собі ані достатнього релігійного знання, ані достатньої моральної сили, щоб успішно протидіяти цьому систематичному вбиванню всякої релігії в душах людей. Про них ми повинні зокрема думати в цьому «році віри»; за них ми повинні молитися; в їхню оборону ми повинні організувати опінію вільного світу. Збереження і оживлення в них святої віри повинно бути журбою наших душ і палким бажанням наших сердець.

У зовсім іншому становищі находимось ми в вільному світі, де маємо повну волю й можемо зовсім свобідно жити повним християнським життям. На жаль, і тут життя віри дуже поважно загрожене сьогодні серед нашого українського народу: не терором, переслідуванням і в'язницею, але матеріялістичним розумінням життя й всесвіту, бездушною байдужістю до всього, що не може бути зважене на вазі й обчислене на доляри, хворобливою погонею за всіма змисловими приємностями, що заглушують голос душі, вбивають життя віри.

І тут також найбільше загрожена наша дорога молодь, яка щораз більше відривається від своєї родини, відчужується від своєї рідної Церкви й традиції і з кожним днем тісніше зв'язується з середовищем, що просякнуте таким духом.

Тому справа віри й цієї частини нашого народу турбує сьогодні наші серця й непокоїть наші душі Пастирів. І про них ми повинні часто думати в цьому «році віри», доручати їх постійній опіці нашого Божественного Спасителя і Його Пресвятої Матері. А найбільше треба нам подбати про належне християнське виховання нашої дітвори в родині, в нашій власній католицькій школі, під проводом нашої Церкви. Тут перед нами — велике поле праці і велика відповідальність, що тяжить на нас усіх, на нашій Церкві і всій нашій українській спільноті. Тут ніхто не може бути байдужий, бо бути бадужим у цій справі — то дозволяти на духову руїну свого народу.

Цього року ми відзначаємо 100-річчя канонізації нашого великого святого — Священномученика Йосафата, що віддав життя за віру в єдність Христової Церкви. Нехай героїчна віра цього великого сина українського народу буде для всіх нас живим прикладом правильного розуміння й повної посвяти для благовістя нашого Божественого Спасителя й науки Його святої Церкви.

Нехай Воскреслий Христос об'єднає нас усіх сьогодні у своїй безконечній любові, зміцнить віру в тих, що вагаються, поверне світло віри тим, що мали нещастя втратити її, і дасть нам усім вповні відчути радісну силу своєї світлої, воскресної перемоги. Тож вітаємо Вас усіх, дорогі Брати й Сестри, як теж наших Братів і Сестер на рідних землях, нашим радісним воскресним привітом: Христос воскрес!

Благодать Господа нашого Ісуса Христа, любов Бога й Отця й причастя Святого Духа нехай буде з усіма Вами.

Дано у Вінніпезі, Едмонтоні, Торонті, Саскатуні дня 7 квітня 1967 року.

✠ МАКСИМ, Архиєпископ — Митрополит Вінніпезький
✠ НІЛ, Єпископ Едмонтонський
✠ ІСИДОР, Єпископ Торонтський
✠ АНДРЕЙ, Єпископ Саскатунський

Вісті з Едмонтону

Іван Керницький і Микола Понеділок таки приїздять

Відомі українські гумористи й письменники, Іван Керницький (Ікер) і Микола Понеділок, таки придуть до Едмонтону на початку травня та матимуть два авторські вечори з такою самою програмою, яка була передбачена на грудень 1966 р. Тоді вони не змогли приїхати через страйк приземних залог повітряної лінії «Ер Канада».

Письменники приїждають до Едмонтону на запрошення Літературно - мистецького Клюбу при співпраці Товариства українців-самостійників і Українського Національного Об'єднання. Вони й запрошують українське громадянство до широкої участи у вечорах письменників.

Дата й місце двох авторських вечорів — у рубриці «Де, що, коли...»

ЩЕ ДВА КОСТЮМИ

Між численними костюмами, згаданими у звідомленні «Бережім рідну культуру» (попереднє число «УВ»), були два костюми Оксани Крайківської. Їх моделювала студентка Сильвія Елчин.

ДЕ ЩО КОЛИ БУДЕ В ЕДМОНТОНІ

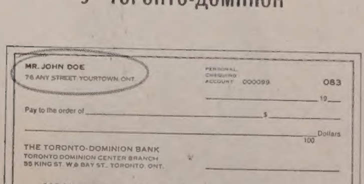
Щопонеділка о 10 год. веч. українська релігійна радіопрограма з французької радіостанції.

Субота, 29 квітня:
о 9 год. ранку в «Сейфвей», 8065 - 104 вул.: відділ ЛУКЖ св. Василія продає великоднє печиво та різні страви.
о 4.30 попол. з радіостанції Сі-Кей-Ю-Ей: програма ЛУКЖ.

Авторські вечори І. Керницького і М. Понеділка будуть у п'ятницю, 5 травня, в авдиторії св. Івана, 10611 - 110 авеню, і в неділю, 7 травня, в залі УНО, 10629 - 98 вул. Початок: 8 год. веч.

ДАРОМ!

ОСОБИСТІ ЧЕКИ
З ПЕРСОНАЛЬНИМ ЧЕКОВИМ КОНТОМ
У ТОРОНТО-ДОМІНІОН



З ДОДАТКОМ НАСТУПНОГО:

- Особисті формулярі на депозити. Безплатний портфель на чеки — ви маєте вибір із двох кольорів. Зіставлення що 30 днів замість що 60
- Ви отримуєте викуплені чеки. Скринька для зберігання викуплених чеків
- Низька оплата за обслугу. Швидка й вправна обслуга

Ви не будете платити $2.50 за свої особисті чеки, якщо ви маєте Персональне Чекове Конто в Торонто-Домініон. Тільки у Торонто-Домініон ви отримаєте ПЧК-чеки з надрукованим на них вашим іменем і адресою без жодної оплати, а до того особисті депозитні формулярі. Ви теж отримаєте даром портфель на чеки, у двох кольорах до вибору — коричневому і чорному.

Але з Персональним Чековим Контом є зв'язане щось більше. У Торонто-Домініон ми даємо вам точно зіставлення вашого конта що 30 днів, замість що 60 днів, разом з вашими викупленими чеками. Це влекшує контролю вашого бюджету, бо ви скоріше знаєте скільки ви витратили і на що.

З нашим вигідним Пляном Подвійних Конт, ви маєте Персональне Чекове Конто для плачення рахунків та наше нове 4½ Преміоване Щадниче Конто для збільшення ваших ощадностей. Це нове щадниче конто платить високий відсоток, на 40% вищий ніж досі, (виплачуваний два рази в році і нараховуваний від мінімальних квартальних балянсів).

Ми ще маємо багато більше знаменитих помислів, які допоможуть вам на вашій дорозі вперед у Торонто-Домініон... Поінформуйтеся про них, коли прийдете відчиняти собі Персональне Чекове Конто у Торонто-Домініон.

TORONTO-DOMINION
Банк, в якому люди роблять різницю

ДИСКУСІЯ ЕДМОНТОНСЬКИХ ДІЯЧІВ КУЛЬТУРИ І НАУКОВЦІВ

ЧИ І ЯК ТВОРИТЬСЯ КАНАДСЬКА КУЛЬТУРА?

(р. г.) На недавній прилюдній конференції на тему «Канада і ЮНЕСКО» раз-у-раз поверталось питання канадської культури і її зв'язків з культурними спадщинами інших країн.

Конференція, яка відбулася в готелі «Корона», була організована едмонтонським відділом Асоціяції Об'єднаних Націй. Учасників було бл. 300.

На трьох т. зв. семінарах обговорено людські, господарські й культурні ресурси Канади. В час кожного семінара була панелева дискусія з участю 5-10 осіб: політичних і культурних діячів, університетських професорів, представників т.зв. етнічних груп.

Погляди, висловлені різними людьми, були цікаві. Це треба сказати, зокрема, про виступ проф. Богдана Боцюркова з Альбертського університету. Канадська політична національність — це очевидний факт, проте на цю пору ще нема канадської культури в точному розумінні слова, сказав він. Тільки французька група у Квебеку та автохтонне населення виявляють справжні канадські культурні риси. Інші групи шукають шляхів культурного розвитку на підставі своїх, здебільшого европейських, традицій.

Деякі учасники дискусії запевняли, що прояви канадської культури бувають частіші, ніж загально відомо. Літератори й мистці вкладають типово канадський зміст у свої твори, з'являються нові пісні тощо.

Серед різних етнічних груп Канади відбуваються зміни, головно господарські й суспільні. Говорячи про українську групу, проф. Боцюрків вказав на чималі досягнення українських фармерів. Тепер більшість людей українського роду в Канаді живе вже в містах. Серед учителів степових провінцій українці становлять високий відсоток. Значна вже участь українців теж в інших різних професіях. Проте мусить бути якась перешкода в їхніх змаганнях за вищі посади загальноканадських торговельних фірм чи державних установ. Теж у війську вони не вийшли вище ранґи полковника.

На тиху дискримінацію недвозначно натякали й інші учасники дискусії. Ще й далі в Канаді для декого його походження буває перешкодою в кар'єрі, для декого — автоматичною допомогою.

Всі учасники едмонтонської конференції висловлювали бажання, щоб усім громадянам Канади були забезпечені справді рівні права.

РЕДАКТОР «НОВИХ ДНІВ» ІНФОРМУЄ

Редактор торонтського журналу «Нові дні» п. Петро Воляняк мав зустріч з едмонтонськими читачами. Минулої неділі в залі УНО він інформував про дотеперішню працю і пляни на майбутнє.

П. Воляняк видав теж серію добрих підручників для українських шкіл.

У п'ятницю 21 квітня він виступав з доповіддю «Зустрічатися чи не зустрічатися». Торонтський гість відвідав українські установи та окремих людей в Едмонтоні.

СТАВЛЯТЬ КОМЕДІЮ о. М. ЩУДЛА

Театральний гурток старшого відділу УКЮ катедральної парафії закінчує підготову комічної вистави. В неділю, 7 квітня, о 8 год. вечора в авдиторії школи Пресвятого Серця, 96 вул. — 108 авеню, молоді актори будуть грати комедію о. М. Щудла ЧНІ п. з. «Модерна родина».

Режисер вистави — Рональд Боровський.

Крім того, будуть виступи хору і танцюристів під керівництвом п-и І. Гукало.

На віднову єпископської резиденції

На віднову єпископської резиденції в Едмонтоні склали:

Члени катедральної парафії св. Йосафата в Едмонтоні: 30 дол. — Лукіян Гоший; по 25 дол. — Петро Петрик, Юлія Пінковська, В. Романюк; по 20 дол. — Василь Паньчук, Йосиф Подлубний, адв. Петро Саварин, Стефанія Пухкей, Дмитро Сивенький, Михайло Філевич, Сем Биковський, Петро Шарун, Петро Сивенький, Саломея Дроздовська, Григорій Леський, Микола Ковалюк, Іван Москалик, А. Мацур, Ольга Кольба, Олена Грабар, Пилип Лесняк, Др. Марія Якимечко, Єлисавета Озерко, Володимир Кульчицький, Н. Н., Нестор Шевчук, Василь Жук, Микола Сус, Марія Мойсюк, д-р Ярослав Онуферко.

Це другий з черги список. Дальші списки катедральних членів — жертводавців будуть подані в чергових «УВ».

Церковні громади: Лемонт — 50 дол., Восток — 50 дол., Дромгелер — 20 дол., Левой — 33.34, Іннісфрі (св. Йосафата) — 33.34 дол., Менвіл — 33.34, Річмонд — 55.75, Ренфурлі — 33.34, Іннісфрі (Чесного Хреста) — 33.34, Чілівак — 15 дол., Ню Вестмінстер — 35 дол., Разндгил — 70 дол., Кемровз — 65 дол. (в тому по 5 дол.: Венґер Йосиф, Умриш Микола, Умриш Марія, Ільницький Михайло, Шрам Михайло, Делявський Йосиф, Сухий Михайло, Середа Михайло, Телявський Михайло, Кушнірик Йосиф, Сич Гриць, Михальчук Розалія, Бутерноска Стела); Гей Лейкс 70 дол. (в тому по 5 дол.: Сич Семен, Баб'юк Олекса, Сич Іван, Косович Василь, Блавуцяк Іван, Сич Генрик, Сич Василь, Рапчевський Зенон, Марущак Олекса, Баб'юк Петро, Марущак — жінка Василя, Ганин Гриць, Карпович Стефан); Дервент — 45 дол., Верміліон — 35 дол., Елк Пойнт 35 дол., Енгел Лейк — 25 дол., Клендоналд — 20 дол., Фіделиті — 25 дол., Бовелон — 20 дол., Лойдмінстер — 20 дол., Моркемб — 20 дол., Вернон — 100 дол., Плейн Лейк — 50 дол., Новий Київ — 50 дол., Карвел — 20 дол., Вайлдвуд — 25 дол., Чергил — 25 дол., Менлі — 25 дол., Дрейтон Велі — 20 дол., Рочфорт Бридж — 14.75, Едсон — 5 дол., Скаро — 50 дол. Стар — 50 дол., Іннісфрі (Різдва Пресв. Богородиці) — 33.34 дол., Вікторія — 81.50 Порт Алберні — 51 дол., Чімайнас — 12.50, Мирнам — 50 дол., відділ ЛУКЖ з Мирнам — 50 дол.

Окремі жертводавці: Йосиф Бартман, Лак Ля Біш — 25 дол.; Іван Серафин, Едмонтон — 20 дол.; Теодора Євчин, Елк Пойнт — 10 дол.

Шановним жертводавцям найщиріша подяка.

Михайло Шевчук
голова комітету
віднови резиденції

ПОМЕРЛИ

К. ЧІЧКА-АНДРІЄНКО

У Ротенбурзі, Фульда, в Західній Німеччині на 82 році життя помер Клим Чічка-Андрієнко, колишній оперовий співак-тенор. Співав у 1922 у Львівській опері, потім давав концерти у Німеччині.

Василь КУЧЕР

Підсовєтський письменник Василь Кучер помер 18 квітня на 56 році життя. Написав романи «Чорноморці», «Голод», «Устим Кармелюк» та інші.

NEW LIFE HERBS
Louis Low-On & Son., prop.
9664 Jasper Ave., 422-3270
Edmonton and Calgary
Chinese Herb Remedies for gastric stomach and heartburn, acne, pimples, eczema, rheumatism, asthma, sinus.

Нововідкрита
BARABASH ART GALLERY
оферує прекрасні оригінальні олійні образи по дуже умірковaній ціні та запрошує українських артистів давати свої образи на виставу і до продажу.
Тел.: 479-3171 8733 - 118 Ave., Edmonton, Alta.
коло OREST STUDIOS
портретисти і спеціялісти у весільних знимках
Григорій Барабаш, власник

ПАЧКИ ДО ЕВРОПИ І АЗІЇ
Найстарша висилкова фірма на Західну Канаду, яка висилає найкращої якости матеріяли англійського виробництва.
Висилаємо теж різні машини, виготовлені в СССР, як самоходи, мотоциклі, холодільні, телевізори та багато інших речей.
Оплата за висилку пачки з Англії 8.50 дол., без різниці, чи пачка коштує 40.00 дол. чи 300.00 дол.
М. Лаврин
Overseas European Trading Co.
Tel.: 424-6860 — 9753 Jasper Ave., Edmonton, Alta.

Приємно проведете час та покріпитеся смачними стравами в модерному й гарно уряджeному
РЕСТОРАНІ І ДАННІНҐ ЛАВНДЖ
КАРПАТІЯ
10266 - 97 Стріт, Едмонтон, Алта. Тел. 424-1213
Поручає своїм Шановним Гостям великий вибір канадських та европейських страв та різнородних напитків. Винаймаємо наш ресторан на весілля, ювілейні приняття та інші гостини.
УПРАВА РЕСТОРАНУ "КАРПАТІЯ"

Morrison Plumbing & Heating (Sudbury) Ltd.
164 Elgin St. South SUDBURY, Ont.
БАЖАЄ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ І КЛІЄНТАМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

Христос Воскрес!

ВСІМ НАШИМ ПОКУПЦЯМ,
ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
В ЕДМОНТОНІ Й НА ПРОВІНЦІЇ
бажаємо
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ
Modern Tailors Men's Shop
9713 Jasper Avenue — Edmonton, Alberta
Phone 422-4684
ПЕТРО СВИСТ, власник.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВСІМ НАШИМ ПОКУПЦЯМ,
ПРИЯТЕЛЯМ
І ЗНАЙОМИМ
В МІСТІ ЕДМОНТОНІ
І НА ПРОВІНЦІЇ
пересилаємо
НАЙСЕРДЕЧНІШІ БАЖАННЯ
Веселих Свят
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ
Поручаємо шановному Українському Громадянству наші першорядні м'ясарські вироби: українську ковбасу, домашнього виробу шинки, кабаноси, сальцесони та інші м'ясні вироби.
CENTRAL ALBERTA MEAT CO. LTD.
12165 Fort Trail, Edmonton, Alta. Phone: 477-1928; 479-1714

УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
UKRAINIAN NEWS

Український католицький тижневик
Видає Спілка "Українські Вісті" під адресою:
Ukrainian News Publishers Limited, 10867 - 97 Street, Edmonton, Alberta.
Телефон 422-5706 Phone
Ріна передплата в Канаді $4.00 Yearly Subscription in Canada ... $4.00
Поза Канадою $4.50 Outside Canada ... $4.50
Зміна адреси: 10 центів Видавча спілка не відповідає за оголошення
"Authorized as second class mail by the Post Office Department, Ottawa, and for payment of postage in cash".

Member Canadian Weekly Newspapers Ass'n
Published every Thursday by

НАЙБІЛЬША ТРАГЕДІЯ І НАЙБІЛЬШИЙ ТРІЮМФ

Смертю смерть подолав

о. Василь ЛАБА

Прощавшись з апостолами, напередодні своїх мук, Ісус Христос говорив їм: На вас упаде смуток, але він обернеться в радість... Серце ваше вradується, і тієї радости ніхто більше не візьме від вас (Ів. 16, 20 і 22).

Христові слова справджувались уже з години на годину. Протягом тільки однієї доби розігралася трагедія така велика, що Боже сонце не могло на неї дивитись. Сонце померкло (Лк. 23, 45), і настала темрява по всій землі від шостої до дев'ятої години (Мт. 27, 45).

Коли б у безмірних страстях Христових шукати чогось, що їх злагіднювало, то можна вказати хіба на одне: на короткий час. Короткі були великі муки Христові; короткий теж був тяжкий смуток, що впав на Христових апостолів та інших Його учнів.

Як у темну ніч з четверга на п'ятницю, у Гетсиманському саду, висланці жидівської старшини наклали руки на Вчителя, апостоли, покинули Його, розбіглися зі страху (Мт. 26, 56). Вони не оборонили Його на страсній дорозі, не віддали Йому останньої прислуги. Їх гнобив докір, що вони ганебно покинули Вчителя, який ратував їх серед бур на Генезаретському озері та ще й навіть у час свого ув'язнення просив за них: Коли мене шукаєте, дозвольте ось цим відійти (Ів. 17, 8). До решти ламала їх зневіра, бо вони сподівалися, що їхній Учитель викупить Ізраїля (Лк. 24, 21), себто заснує месіянське царство.

Тяжкий, безнадійний смуток огорнув був Христових апостолів, та недовгий він був. Скоро він обернувся в радість, що теж зростала з години на годину.

Раннім ранком першого дня тижня, тобто неділі, на сході сонця, жінки-мироносиці звістили апостолам те, що вони почули від ангелів при порожньому гробі Ісуса Христа: Нема Його тут, бо воскрес, як це говорив вам, коли був у Галилеї (Лк. 24, 4 і далі). На цю вістку два апостоли, Петро і Іван, побігли до гробу і самі переконалися, що він порожній. Увесь Єрусалим загомонів, що Христос справді воскрес. Христос сам почав являтися апостолам та учням. По тяжкому, але недовгому смутку запанувала радість, що з того часу не проминає і в ще більшу обернеться кожному, хто колись почує з уст Ісуса Христа слова: Увійди в радість твого Господа (Мт. 25, 21).

З року на рік, у привітну провесняну пору, увесь християнський світ врочисто святкує празник Світлого Христового Воскресення, єдине в церковному році свято, що зветься світлим. Тієї назви не мають інші рокові празники. Не має її Христове Різдво, хоч чудесна зоря ярко освітлювала вифлеємські поля і стайню, де Христос народився; ані Христове Переображення, хоч на Таворській горі Ісус Христос явився трьом апостолам у світлому прославленому виді; ані Христове Вознесення на небо, хоч Ісус Христос відходив туди у своїй славі.

Чим світле було Христове Вознесення, чим світлий є роковий празник Христового Воскресення?

Відповідь на це дає нам грімка тріюмфальна пісня: «Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, дарував життя», яка гомонить і не втихає на церковних богослужбах від Великодного ранку аж до передодня свята Воскресення та сіє радість у божих домах, хатах людей, навіть на сумовитих цвинтарях. На світанку дня, коли Христос славно воскрес і вийшов з опечатаного гробу, зникла не тільки темрява ночі, але теж і тінь смерти, що сіє найбільше смутку поміж людьми. З того радісного дня смерть уже не володіє більше у світі. Найбільша трагедія, справді, обернулась у тріюмф найбільший.

У празник Світлого Христового Воскресення читається на св. Літургії початкові рядки Євангелії св. Івана серед радісного гомону дзвонів. Один з тих рядків каже, що Христос був правдиве світло, що просвічує також кожну людину, що приходить на цей світ (Ів. 1, 9). Христове Воскресення просвічує також кожну людину, що відходить з цього світу. Воно запевнює воскресення до вічного життя.

«Чекаю воскресення мертвих і життя майбутнього віку» — так кінчається наш Символ віри; такий також кінцевий акорд життя християнина. Вони обидва — з Христового воскресення: найбільшого тріюмфу, зродженого з найбільшої трагедії.

ПРИГЛЯДАЮЧИСЬ УВАЖНІШЕ ДО ТЕКСТУ ВЕЛИКОДНЬОЇ ПІСНІ

«ПЛОТІЮ УСНУВ, ЯКО МЕРТВ...»

«Плотію уснув, яко мертв...» Що це значить? «Тілом заснувши, як мертвий» — каже офіційний переклад УПЦеркви в ЗДА. Це, як кожен бачить, вірний переклад церковнослов'янського тексту. Можна, однак, сумніватися, чи вірний наш текст літургійний.

Фраза «Христос заснув» — це т. зв. евфемізм, себто стилістична заміна прикрого слова (смерти) словом лагідним (заснути). Таку саму делікатність виявляємо й ми, коли, напр., «мерців», чи «трупів» звемо «покійниками», або «небіжчиками». Але як розуміти порівняння: «заснув, як мертвий»? Тільки про ж и в у людину, що спить міцним сном, можна сказати: заснув, як мертвий. Казати таке про небіжчика — це трохи схоже на кепський жарт.

Справу роз'яснює грецький текст. Христос — каже той текст — заснув (умер), як звичайна, с м е р т н а людина. Отже, замість «плотію уснув, яко мертв», у нашому літургійному тексті повинно бути «плотію уснув, яко мертвен». Так, мабуть, і було колись. Люди, які робили старослов'янський переклад з грецького тексту і, яка річ, знали обидві мови, не могли смертну людину обернути в мерця. Малозрозуміле слово «мертвен» (смертний) замінено потім словом «мерть», і такий текст поширився не тільки в нас. Є він теж у російських богослужбових книгах.

Чи в давніх наших літургійних виданнях нема тексту «Плотію», де б, замість «яко мертв», було «яко мертвен»? Таке питання колись то я поставив о. Д. Поповичеві ЧСВВ, авторові граматики і словника церковнослов'я н с ь к о ї мови. Він ласкаво обіцяв перевірити. Трохи згодом прислав мені виписку з рукописної книги з 15 сторіччя, яка зберігається в мондерському манастирі. Ні, нема «Плотію» із словом «мертвен»; уже в 15 ст. було слово «мерть».

Я далі пересвідчений, що «от начала не бисть тако». Комусь з наших дослідників-літургістів, можливо, пощастить знайти в якійсь великій бібліотеці первісну форму старослов'янського перекладу. А може, той текст уже опублікований гарненько в якійсь книжці, тільки я його не знаю.

А втім, і без документів, з самого церковнослов'янського перекладу, вживаного в нас, видно, що він був ретушований: раз —ліпше, раз — гірше.

Займімось тут ділом практичним. Спробуймо дати відповідь на питання: що, власне, каже «Плотію»? У величній великодній богослужбі ця пісня стала в нас майже концертовою точкою. Через це невеличка прогулянка крізь деякі сумніви грецького тексту і неясності церковнослов'янського перекладу, може, буде корисна і не зовсім нудна.

I
ГРЕЦЬКИЙ ТЕКСТ І СУМНІВИ

Приглядаючись уважно до грецького тексту «Плотію», можна помітити в ньому сім віршових рядків: п'ять восьмискладових і два семискладові. З пісні, кажуть люди, слова не викинеш. Навіть з пісні силабічно-тонічної. Можна припускати, що грецький текст «Плотію» зберігся без змін.

Як усім відомо, віршований «канон» Утрені Пасхи — це твір св. Івана Дамаскина (†749). Той канон та інші релігійні поезії св. Івана Дамаскина подані в 96 томі «Грецької патрології» видання Міня. «Плотію» там не знайдете. Ця пісня, що співається після канону, є пізнішим літургійним додатком невідомого автора, який повторює деякі мотиви, навіть деякі фрази канону.

У «Плотію» подаються чотири факти за такою чергою: (1) Христос умер, (2) на третій день воскрес, (3) вирятував Адама і (4) знищив смерть. Яка справжня хронологія цих чотирьох подій? Грецька пісня має тільки одне, цілко збите речення, де присудок говорить про головний і к і н ц е в и й факт (воскресення), а три дієприкметники — про три інші факти. На цю хронологію подій слід зважати нашим перекладачам, які примушені розбивати одне грецьке речення на декілька речень українських.

Сама граматична побудова оригінального речення не дає ясної відповіді, чи Христос воскрес, водночас ратуючи Адама і нищачи смерть, чи Він воскрес аж після того, як вирятував Адама і знищив смерть. Пісня шоста «канону», зокрема драматичний «ікос», якнайясніше каже, що воскресення було подвигом останнім.

У вільному перекладі пісню «Плотію» можна віддати більш-менш так: «Наче (звичайна) смертна людина, Ти (Христе) людською своєю природою вмер, (дарма що Ти) Цар і Господь; (але) на третій день Ти воскрес, піднявши Адама із загибелі і знищивши смерть, (Ти, що, таким чином, є) Пасха безсмертя, (всьому) світові спасенна».

Не все в цьому перекладі певне; проте і в інших перекладах, здається мені, нема більшої певности.

Два останні слова пісні можна розуміти як «спасіння світу». Так їх перекладають, і цей традиційний переклад зручить природно. Однак читайте «канон» Пасхи і побачите там трохи інакші мовні звички. Є там (у 4-ій пісні) фраза «спасіння (сотірія) світові», але слово «сотіріос» (спасенний) завжди має значення прикметника. Чому ж «сотіріон» — останнє слово в «Плотію» — уважати за іменник, а не прикметник? Досі я ще не зустрічав перекладу: «Пасха нетління, світові спасенна». Все ж такий переклад можливий, навіть досить імовірний.

Дальше питання: чи є в «Плотію» клична форма: Царю і Господи? Деякі перекладачі бачать її і в грецькому тексті. А от церковнослов'янський переклад з 15 сторіччя каже: Цар і Господь. Так каже і граматика. У візантійських літургійних текстах так само, як у мові клясичної доби, іменники «цар» і «господь» мають окремі кличні відмінки. Тут їх нема.

«Цар і Господь» — це пояснальна прикладка в називному відмінку: Ти, (що є) Цар і Господь... Послідовно так розуміти треба і слова «Пасха нетління», а саме: Ти, Пас-

(закінчення на 5 стор.)

Конкурс на історичний твір

Централя Союзу українок Америки призначила нагороду 400 долярів за найкращу історичну працю з будь-якої доби минулого України. Машинопис повинен мати не менш як 100 сторінок.

Автори історичних монографій, що бажають узяти участь у конкурсі, мають до кінця 1968 року прислати свій твір у трьох копіях на адресу: Ukrainian National Women's League of America, 4936 N. 13th Str., Philadelphia, Pa. 19147, U.S.A.

Жінки вивчають богословські науки

На цю пору 19 жінок студентами римських богословських шкіл: 6 — у Григоріянському університеті, 10 — в Інституті для вивчення християнського Сходу і 3 — в Біблійному інституті.

Вже раніш на вищі богословські студії допущено черниць; тепер двері папських академічних шкіл відкриті теж для світських жінок.

У Римі є ще й окрема школа для черниць, майбутніх учительок і катехиток.

У Торонті вшановують синкела

З приводу 25-річчя священства о. прелат Василь Філевич, синкел Торонтської епархії, одержав привітальні листи від кардинала Йосифа Сліпого, митрополита Максима Германюка і єпископа Ісидора Борецького.

На пошану о. В. Філевича, свого пароха, члени катедральної парафії св. Йосафата в Торонті влаштували ювілейний бенкет.

О. прелат В. Філевич народився 1918 р. у Стрию в Алберті.

Їх Блаженству Верховному Архиепископові Кардиналові Кир Йосифові, Преосвященному Владиці Кир Нілові, Всесвітлішому Отцеві Синкелові д-рові Василеві Лабі, Отцям співбратам, проводам українських національних установ і організацій в Едмонтоні і всім знайомим щирі вітання з приводу празника Христового Воскресення складає

о. Володимир Тарнавський з родиною

Христос воскрес

Блаженнішому Архиепископові — Кардиналові Йосифові, Преосвященнішому Митрополитові Максимові, Преосвященному Владиці Нілові, Преосвященним Владикам, Всесвітлішому о. Митратові В. Лабі, Всеч. і Преп. Отцям, Крайовій Централі, управам і членам БУК, ЛУКЖ, УКЮ, "Обнови", Братства ім. св. Миколая, всім вірним нашої епархії і всьому українському народові висловлюємо щирі побажання із світлим празником Воскресення Христового.

Централя Едмонтонської епархії:

Григорій Порохівник, голова — **Іван Хома,** секретар

о. Юрій Ковальський, духовний асистент

ПЕРЕД ДНЕМ МАТЕРІ

Рідна мати й рідна мова

Олена РОСЛЯК

Рідна мати, дай своїм дітям мову рідну. Через рідну мову твої діти будуть, справді, рідними дітьми твоїми і рідними дітьми твого народу.

Людина, що від Бога має дар розуму і свобідної волі, не живе одинцем. Народжена в родині, кожна людина належить до якогось народу. Це також лад, установлений з Божої волі. Мова — це вияв душі окремих народів, виразник їхніх духовних досягань і прагнень. Поети, письменники, науковці мовою свого народу збагачують культуру і підвищують знання.

Кожний культурний народ плекає свою мову, збагачує її, вдосконалює. Один з сучасних письменників, навіть тепер у час посиленої русифікації в поневоленій Україні, так висловився: «Мова народу — це найбільший національний скарб, і ми всі маємо його оберігати, оновлювати і збагачувати мову народу своєю літературною творчістю».

Українська мова, милозвучна й багата, належить до передових мов світу. Це також мова давня. Вже в давнину у нас написаний літературний шедевр «Слово про Ігорів похід». З сивої давнини дійшли до нас чудові народні пісні. Українською мовою писали й пишуть видатні письменники й науковці.

Зовсім окрему ролю, куди важливішу, ніж в історії інших народів, відіграло українське слово в історії українського народу. Можна сказати, що наша мова зберегла наш народ, який завжди зберігав свою мову. Скільки разів різні вороги й займанці намагались зруйнувати українську мову, щоб таким чином знищити український народ! Але наш народ зберігав рідне слово, а животворне рідне слово зберегло народ. В час найбільшої темряви й поневолення Боже Провидіння післало нам Шевченка, який полум'яним словом розбудив новітню українську націю.

І саме він, Шевченко, якому ми вдячно будуємо пригарні пам'ятники в Канаді і ЗДА, сказав, що на сторожі свого народу він ставить слово. Як же ж ми зберігаємо рідну мову — слово Шевченка і слово українського народу?

Чи, зокрема, українське жіноцтво виконує свій обов'язок навчати своїх дітей своєї мови? Виховання дітей — це найперший обов'язок матері. Українська мати має виховати своїх дітей на добрих і льояльних громадян країни, в якій живемо, але також — на громадян, свідомих свого українського роду. Одне одному не суперечить, а, навпаки, гармонійно доповнює.

Подивімся правді в очі. Значний відсоток молоді — дітей українських батьків — не цікавляться українським життям, не знають української мови, деякі соромляться свого походження і приховують його. Може, не всю вину за такий стан можна складати на батьків. Однак головна вина таки батьків, передусім матерів. Є в нас жінки-матері, які забагато звертають увагу на заробітки, а замало — на виховання дітей. Бажавчи якнайбільше заробити, такі матері, таким чином, самі собі завдають найбільшої втрати. Їхніх дітей виховують наймані чужі виховники, школа і вулиця. Прийшовши ввечері з праці втомлені, такі жінки не мають змоги зайнятися духовим вихованням своїх дітей, дати їм знання мови. Є й такі матері, що, замість навчати дітей української мови, самі вчаться від них чужої, мовляв, шкода часу для мови української. І так створився у нас неприродний стан: в українській хаті говорять чужою мовою, а свою забувають.

Хвилю асиміляції, яка руйнує нас, ми повинні спинити. І не тільки спинити. Треба нам направити шкоду, яка вже в нас сталася. Роля української матері тут преважлива. Конче треба, щоб кожна українська мати була справді українською матір'ю.

Українську мову впроваджують у школи й університети. Уряд іде на руку українській спільноті. Живемо в добу, коли знання однієї мови замало. Тепер корисно, деколи й необхідно знати більше мов. Чому ж не навчити українських дитини української мови? Хай кожна дитина чує рідну мову від рідної матері, хай матері пильнують записувати своїх дітей до рідних шкіл, на курси українознавства, хай в університетах наші студенти поширюють своє знання української мови. Все це в нас річ можлива і конче потрібна.

Увесь світ хилить голову перед матір'ю — символом любови і посвяти. Любови і посвяти, розумної любови і розумної посвяти треба кожній українській матері. Ніяке багатство не дасть їй такого задоволення, як свідомість, що вона виховала своїх дітей добре.

Щорічний день Матері — це день окремої загальної пошани до матерів. Добре, що і в українській спільноті відзначають День матері. Хай це буде водночас нагадкою, що українська спільнота якнайбільше потребує матерів, які свідомі своїх обов'язків супроти дітей і які добре виконують ті обов'язки. Від рідної матері залежить насамперед, чи її дитина буде рідна: її рідна і наша рідна.

ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТА ВІТАЄ ВСЕ СВОЄ ЧЛЕНСТВО І УКРАЇНСЬКУ СПІЛЬНОТУ В КАНАДІ

Український Народний Союз

Головна Канцелярія
81-83 Grand St.
Jersey City, N.J.

Канадська Канцелярія
297 College St.
Toronto 2 B, Ont.

Богослуження: квітень - травень

Гр.	Юл.	Дні	Юліянський календар	Григоріянський календар
30	17	Н	**Воскресення ГНІХ**	**5. Слінор. † Якова**
1	18	П	**Світлий Понед.**	Еремії прор.
2	19	В	**Світлий Вівт.**	Атанасія Вел. св.
3	20	С	Теодора преп.	і Теодосія Печ. преп.
4	21	Ч	Януарія сщмч.	**Вознесення ГНІХ**
5	22	П	Теодора Сик.	Ірини мч.
6	23	С	**Юрія вмч.**	Йова монгостр.

АЛБЕРТА

о. Д. Базюк
P.O. Box 10, High Prairie

28. — Ріно 10; Норт Стар 1 попол.
30. — Ріно 8; Норт Стар 10.30; Форт Вермиліон год. 5 попол.
1 травня — Гочкіс 10.30
2. — Гей Школа 10.30
4. Вознесення — Гай Прері 10.30
7. — Норт Стар 10.30
14. — Гай Прері 10.30; Кінусо 2 попол.

о. Д. Гнат
P. O. Box 68, Glendon,
Ph. 635-3741

28. Вел. п'ятниця: Положення плащаниці — Глендон год. 10.30 р.; Айрон Ривер год. 3 попол.; Еншав год. 4.30 попол.
30. Великдень — Глендон год. 5 рано; Еншав год. 10.30 р.
1 травня — Айрон Ривер год. 10 рано — Парастаси на гробах
2. — Малой год. 10 рано — Парастаси на гробах
7. — Ст. Павль год. 8.30 р.; Глендон год. 10 спільне свячене; Парастаси на гробах
14. — Айрон Ривер 10.30 рано; спільне свяч.; День матері

о. М. Головатий
Camrose, 4703 - 46 Ave.
Valley Crest Apt., suite 102
Ph. 672-5378

28. Вел. п'ятниця — Гей Лейкс 1 год. попол.: положення плащаниці і сповідь
30. — Гей Лейкс 8 год.: Воск. Утр., Сл. Б., свяч. пасок; 11 год. Кемровз
1. травня — Світл. пон. — Гей Лейкс 10 год. рано
2. Світл. вівт. — Гей Лейкс 10 г. рано
7. — Кемровз 8.30 рано; Гей Лейкс 11 год.; Равнд Гілл 2.30 попол.

о. Т. Гурко
P.O.B. 8, Radway, Ph. 736-3501

28. Вел. п'ятн. — положення плащаниці і свячення пасок у всіх парафіях
30. Великдень — Радвей год. 6 рано; Смокі Лейк 10 рано
1 травня — Світл. пон. — Радвей год. 10 — потім — Парастаси
2. Вел. вівторок — Восетна год. 10 — потім Парастаси
7. — Елдорена — Парастаси
14. — св. Параскевії — Парастаси

о. М. Гураль
P.O.B. 58, Myrnam, Alta.

28. Вел. п'ятн. — Моркемб год. 10.30 і свячення пасок; Фіделиті 1.30 попол. і свячення пасок
30. Великдень — Ллойдмінстер год. 10
1 квітня — Світл. пон. — Фіделиті год. 10; Бовелон год. 7 веч.
2. Світл. вівт. — Моркемб год. 10
4. Вознес. — Мирнам год. 10
7. — Ллойдмінстер

о. Є. Дмитрук
11139 - 110 A Ave., Edmonton
Ph. GA 4-1472

28. Вел. п'ятниця — Положення плащаниці: Восток св. Михаїла год. 11 р.; Делф 1.30 попол.; Лемонт 3 попол.
30. Воскресення — Делф 5.30 р.; Лемонт Воскр. Утр. 9.30 р.; Сл. Б. 10.30 р.
1 травня — Світл. пон. — Восток св. Михаїла — Воскр. год. 9.30 рано; Сл. Б. 10.30
4. — Вознесення — Ст. Майкел
1 травня — Світл. пон. — Восток св. Михаїла год. 9.30 Утр.; 10.30 Сл. Б.
4. Вознесення — Ст. Майкел
7. — Делф
14. Сош. Св. Духа — Ст. Майкел

о. О. Захаріясевич
Box 160, Redwater, Ph. 735-3952

30. — Редвотер год. 10.30 рано
4. Вознесення ГНІХ — Редвотер год. 9; Федора год. 10.30 празник
7. — Редвотер год. 10
14. — Редвотер год. 9, Федора год. 10.30, Сл. Б. — Парастаси на цвинтарі

о. П. Іванець
6036 - 105 B. St., Edmonton
Ph. 434-8279

28. Вел. п'ятниця — Ярослав, Ліпор
30. Великдень — Ліпор
1 травня — Ярослав

о. Б. Капичев
P.O. B. 502, Hines Creek, Ph. 83

30. Воскресення — Равлик 8 рано; Кситуан 10 рано; Вайтло 1.30 попол.
1 травня — Ворслей 10
4. — Гайнс Крік 10
7. — Ройкрафт 10; Гренд Прері 1 попол.

о. Б. Лозинський
Box 215, Holden, Ph. 104

28. — Голден-фарми год. 10.00 рано полож. плащаниці
29. — Голден-фарми год. 4 попол. свяч. пасок

о. І. Литвин
Two Hills, Ph. 657-2345

28. — Ту Гилс год. 9; Плейн Лейк год. 11
29. — Ту Гилс год. 9; Гери Гил год. 10.30
30. — Ту Гилс год. 7; Плейн Лейк год. 10
1 травня — Плейн Лейк год. 10.30; Ту Гилс год. 7 веч.
2. — Плейн Лейк год. 7 веч. (спільне свяч.)
7. — Ту Гилс год. 9; Новий Київ год. 10 (празник)

о. Є. Мельничук
P.O.B. 215. Boyle, Alta.

28. Вел. п'ят. — Бойл. год. 9; Просперіті год. 11.30; Френс. год. 2 попол.; Крегенд год. 5 попол.
29. — Крегенд 10 рано; Бойл 11 год. веч.
30. — Просперіті рано 6 год.; Фрейнс рано 9 год.; Крегенд год. 12 дня
1 травня — Крегенд год. 10 рано. Парастас.
2. — Френс. год. 10 рано. Парас.
7. — Бойл 9 год. рано; Крегенд 11.30 рано
14. — Френс 9 год. рано; Просперіті 11.30 рано; Бойл 7 год. веч.

о. П. Петришин
Box 391, Athabasca. Ph. 675259

28. Пол. плащ. — Атабаска і Росінгтон г. 3
29. Посвяч. пасок — Росінгтон
30. Великдень — Ричмонд Парк г. 5; Атабаска г. 10
1 травня — Світл. пон. — Росінгтон
2. Світл. вівт. — Атабаска (панах. на цвинт.)
7. — Ричмонд Парк (панах. на цвинт.)

«ПЛОТІЮ УСНУВ, ЯКО МЕРТВ...»

(закінчення з 4 стор.)

ха нетління... Багато хто перекладає «Пасхо нетління». Переклад цей можливий, але не тут. У каноні св. Іван Дамаскин уживає кличної форми «Пасхо»; тоді, за грецькою клясичною нормою, він пише «О Пасха», а не «Пасха».

II

ЦЕРКОВНОСЛОВ'ЯНСЬКИЙ ПЕРЕКЛАД І НЕЯСНОСТІ

Клопоти церковнослов'янського перекладу походять головним чином з того, що деякі давні слова і давні форми стали згодом людям малозрозумілі або двозначні.

Вернімся до прикметників «мертв — мертвен», про які вже була згадка. «Мертв» — це мертвий (dead), а «мертвен» — смертний (mortal). Різниця між двома прикметниками виразна. Грецьке слово «смертний» (тгнітос) перекладали старослов'янським «мертвен». У літургійному перекладі Листа св. Павла до римлян (6, 12) читаємо: хай гріх не панує «въ мертвеннѣмъ вашемъ тѣлѣ».

З матеріялів у словнику Срезневського видно, що здавна було в нас і слово «смертен». Однак його значення було вузьке. У давній мові «смертний» — це той, що має якесь відношення до смерти (смертний день, смертна кара тощо). Це слово потім набрало ширшого значення і відсунуло прикметник «мертвен».

Слово «мертвен» зробилось неясне, мабуть, трохи схоже на «мертвецький» чи «завмерлий». Щоб уникнути непорозумінь у літургійних текстах, його замінювали іншими словами. У грецькій Утрені Пасхи більше разів приходить слово «тгнітос», а в нашому літургійному тексті ніде вже нема слова «мертвен». Замість нього є «мертв» або «смертен». У тексті «Плотію» прикметник «мертв» псує і стиль, і думку, зате усуває будь-який сумнів у справжній смерті Христа.

Чимало мороки здавна мали в нас з т. зв. аористами (дієслівна форма). Напр., старослов'янське «воскресе» може значити: «ти воскрес» і «він воскрес». У давньому перекладі з 15 сторіччя читаємо: «цар і господь, тридневен воскресе». Двозначну форму форму «воскресе» (ти воскрес) замінено складеною формою минулого часу «воскресл еси». Тепер дієслівна форма була ясна, але новий текст: «цар і господь, тридневен воскресл еси» навряд чи був ясний. Для більшої «ясности» з'явився кличний відмінок: «царю і господи, тридневен воскресл єси». Тепер

ТЕКСТИ І ПЕРЕКЛАДИ «ПЛОТІЮ»

Церковнослов'янський літургійний текст (Часослов, Рим, 1950): «Плотію уснувъ, яко мертвъ, Царю и Господи, тридневенъ воскреслъ еси, Адама воздвигъ отъ тли, и упраздивъ смерть: Пасха нетлѣнія, міра спасеніе».

Церковнослов'янський текст рукописної Тріоди з 15 століття (бібліотека василіянського манастиря в Мондері): «плотію уснувъ яко мертвъ, царъ и господь, тридневенъ въскресе, и Адама въздвигъ истля, и упразни съмьрть, пасха нетлѣнія, мирови спасеніе».

Переклад, уживаний в Українській Православній Церкві у ЗДА (Требник, Ню Йорк, 1954): «Тілом заснувши, як мертвий, Царю і Господи, на третій день воскрес еси, Адама з тління підняв і знищив смерть. Пасхо нетління, світу спасіння».

Т. зв. київський переклад (Псалтир і Часослов за редакцією архиєпископа Михаїла, Торонто, 1961): «Тілом заснувши, як мертвий, Царю і Господи, на третій день воскрес еси. Адама підняв зі тління і знесилив смерть. Пасха нетління, світові спасіння».

В оригінальному грецькому тексті є сім рядків: п'ять перших — по 8 складів, два останні — по 7 складів: «Саркі іпносас ос тгнітос, / о Василевс ке Кіріос, / тріімерос ексанестіс, / Адам егірас ек фторас / ке катаргісас тганатон, / Пасха тіс афтарсіас, / ту косму сотіріон».

усе вже було ясно, та від оригіналу — досить далеко.

Зміни в церковнослов'янському тексті «Плотію» сталися — сказати б — під внутрішнім тиском самого тексту. Не повинні вони викликати фальшивого враження, начебто давні наші перекладачі і видавці любили пускатися берегів. Навпаки, найхарактеристичнішою прикметою церковнослов'янських перекладів є їхній великий, часто завеликий буквалізм. Це стосується передусім абстрактних понять. Тут церковнослов'янські слова бувають просто калькою слів грецьких.

Для прикладу візьмім слово «нетління». Христос — кажеться в «Плотію» — «Пасха нетління», себто Пасха, яка дає нетління. У 3-ій пісні канону св. Іван Дамаскин величає Христа як «джерело нетління». Що значить «нетління»? В нашій мові нетлінним звемо те, що не розкладається. Загальновживана в нас фраза: «нетлінні мощі» святих. У грецькій мові поняття нетління куди ширше. Новий оксфордський словник (A Patristic Greek Lexicon by G. W. H. Lampe) наводить силу-силенну цитат з грецької старохристиянської літератури, які свідчать про те, що «нетління» мало дуже широке значення. Є «нетління» фізичне, моральне, духове. Часто — каже Лемп — не можна взагалі відрізнити «нетління» від «безсмертя». Ця схожість чи навіть синоніміка є вже у св. Павла. У 15 розділі Першого листа до коринтян він пише: «Мертві воскреснуть нетлінними... Тлінна ця істота має зодягтися в нетління, і смертна ця істота має зодягтися в безсмертя».

Українські перекладачі церковнослов'янських текстів ніколи не можуть забувати, що вони роблять переклад з перекладу. І не слов'янська, а грецька мовна традиція дасть їм, напр., відповідь на питання, що таке «нетління».

* * *

Для правильного розуміння наших літургійних текстів конче треба бачити за церковнослов'янським текстом первісний текст грецький. Це загальновідома річ, яку підтверджують вищеподані уваги до «Плотію». Варто, однак, звернути увагу й на те, що наші літургійні тексти також мають свою довгу історію. Не все, що читаємо тепер, було колись. І не все теперішнє краще від давнього.

о. П. К.

ПОЧЕСНИЙ ДОКТОРАТ ПАТРІЯРХОВІ

Грецький патріярх Атенагорас одержить диплом почесного доктора права і державних наук Віденського університету.

Ректором університету є тепер католицький богослов К. Герман.

Православний патріярх обіцяв прибути до Відня. Він відвідає кардинала Ф. Кеніга, який раніш був гостем патріярха.

ХРАМОВЕ СВЯТО В НОВОМУ КИЄВІ

Парафіяни української католицької церкви в Новому Києві, Алта, в неділю 7 травня святкують храмове свято. Після врочистої Літургії буде святковий обід.

На релігійне торжество запрошують вірних околиці.

ВЕЛИКДЕНЬ

ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ: зач. 1

Першу оповідь написав я, Теофіле, про все, що почав Ісус діяти і навчати, аж до дня, коли вознісся, наставляючи вибраних Святим Духом апостолів, перед котрими і являвся живий після своїх страждань у многих ознаках, через сорок днів показуючись їм і говорячи про царство Боже; з котрими і їв і приказав їм з Єрусалиму не виходити, а ждати обітниці Отця, що ви її чули від мене. Бо Йоан хрестив водою, а ви будете хрещені Духом Святим після цих небагатьох днів. А вони, коли зійшлися, питали його, кажучи: Господи, чи під цей час привернеш царство Ізраїлеві? І сказав до них: Не ваше діло знати часи і хвилі, котрі Отець положив у своїй власті. Але приймете силу, коли зійде на вас Дух Святий, будете мені свідками в Єрусалимі і у всій Юдеї, і Самарії і аж до краю землі.

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ ВІД ІВАНА: зач. 1

Споконвіку було Слово і Слово було в Бога і Слово було Бог.

Воно було споконвіку в Бога. Все через нього постало, і без нього ніщо не сталось, що лише постало.

В ньому було життя, а життя було світлом людей. І світло в темряві світиться, і темрява не обгорнула його.

Був чоловік, післаний від Бога, — йому ім'я Іван; він прийшов на свідчення, щоб засвідчити про Світло, щоб усі вірували через нього.

Не був він світлом, а щоб посвідчити про Світло; був Світло правдиве той, що просвічує кожну людину, що приходить на цей світ.

На світі був, і світ став через нього, і світ його не пізнав.

До своїх прийшов, і свої не прийняли його; а всім, що прийняли його, дав силу їм дітьми Божими стати, тим, що вірують в ім'я його.

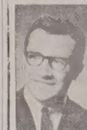
Ті, що не з крови ні від хотіння тіла, ні від хотіння чоловічого, але від Бога родились.

І Слово стало тілом і поселилось поміж нами, і ми бачили славу його, славу як Єдинородного від Отця, повне благодаті й істини.

Іван свідчить про нього і кликав, говорячи: Це той, що про нього я говорив: Той, що після мене йде, поперед мене був, бо був перше, ніж я.

І з повноти його ми всі прийняли — і то благодать за благодаттю.

Закон бо Мойсеєм був даний, а благодать та істина через Ісуса Христа сталася.



NEVILLE WORLD TRAVEL SERVICE

НЕ ПРОПУСТІТЬ ДОБРОЇ НАГОДИ!

Корабель
АЛЕКСАНДЕР ПУШКІН
МОНТРЕАЛ — ЛОНДОН — ЛЕНІНГРАД

ВІДПЛИВАЄ — 30 квітня, 1 червня, 4 липня, 8 серпня, 10 вересня, 12 жовтня.

ВІЗИ ДЛЯ ВІДВІДУВАЧІВ — На візи, щоб відвідати села, треба почекати від 6 до 10 місяців.

ВІЗИ ДЛЯ ТУРИСТІВ — протягом п'яти днів.

Нові низькі ціни проїзду — Заощадіть до $250.00 літаком або морем

У СССР — безпосередні агенти

Можете сплатити пізніше — 10% завдатку.
Тільки $32.00 проценту на рік від $1,000.00.

Замовляючи квиток у нас, ви не платите більше.

За докладними інформаціями зверніться до

Kathy Sprague, Maurice Miles or Bob Neville

NEVILLE
World Travel Service Ltd.
Professional Bldg., 10844 Jasper Ave., Ph. 429-3374
(formerly Westmount Travel Service)

Христос воскрес!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО!
БАЖАЄМО
ВСІМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ, ПОКУПЦЯМ ТА ЗНАЙОМИМ

Home Meat Market

10342 - 101 St. — Ph. GA 2-6365 — Edmonton, Alta.
М. Байрак і Н. Марчишин, власники

З нагоди Празника Христового Воскресіння, складаємо наші найсердечніші побажання Високопреосвященнішому Митрополитові Кир Максимові, Високопреосвященним Владикам: Кир Нілеві, Кир Ісидорові й Кир Андрієві.

Наші щирі привітання для всіх Преподобних і Всечесних Отців Духовних, для Членів Братства св. Миколая, всіх Проводів наших Організацій та цілого нашого народу.

Хай Воскресший Христос допоможе нам усім у повноті щастя й здоров'я побідити злобу ворогів наших так як Він її побідив своїм Воскресінням.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

За Верховну Управу Українського Запомогового Братства св. Николая в Канаді.
Іван Новосад, голова — Семен Романів, секретар

о. Б. Снігурович
11219 - 58 St., Edmonton
Ph. 479-3745

28. Велика п'ятниця — положення плащаниці: Рочфорт Брідж — 9.30; Чергіл — 11.30; Карвел — 6 веч.
30. Великдень: Воскр. Утр., Сл. Божа, свяч пасок: Карвел — год. 5-а рано; Чергіл — 8.30; Рочфорт Брідж 11.30
7. — Едсон год. 10; Вайлдвуд год. 2:30 попол.

о. К. Стангрет
Box 322, Vilna, Ph. 636-3543

28. Вел. п'ятн. — положення плащаниці: Спедден год. 9.30; Стрий 11; Давнінг 11.45 рано
29. Вел. субота — благословлення пасок: Белліс год. 2; Давнінг 2.30; Стрий 3; Спедден 4 попол.
30. Великдень — Спедден год. 6.30 Воскр. Утр. і Сл. Божа; Стрий год. 10 рано
1. травня — Світл. пон. — Сокаль
2. Світл. вівт. — Давнінг
7. — Вильна: Парастаси від год. 1.30; Белліс — год. 4 попол.

о. Р. Стародуб
Box 227, Innisfree, Ph. 592-3804

28. — Положення плащаниці: Левой 9 рано; Ренфурлі 9.45; Інісфрі X ренч 11 год.; Інісфрі XI ренч 12 год.
29. — Свячення пасок: Левой 2 попол.; Ренфурлі 2.30; Інісфрі XI ренч 3; Інісфрі X ренч 3.30; Менвіл 5
30. — Левой 9 рано; Менвіл 11 рано
1 травня — Інісфрі 10 ренч 10 рано
2. — Інісфрі 11 ренч 10 рано
7. — Левой — Парастаси

САСКАЧЕВАН

о. Б. Бачинський
922 - 108 St., North Battleford
Ph. 445-2731

30. Великдень — Медовлейк год. 11 вночі; Норт Бетлфорд год. 10 рано
1 травня — Світл. пон. — Вилкін
2. Світл. вівт. — Норт Бетлфорд, Сл. Божа 7 год. веч.
4. Вознесення (н. ст.) — Радісон
7. Проводи — Норт Бетлфорд; 2 год. попол. Парастаси на старім цвинтарі в Норт Бетлфорді

о. М. Буда
Box 208. Vonda. Ph 49

29. Вел. субота — Вонда Воскр. Утр. 7 год. веч.
30. Великдень — Гаврилюки 8 год. рано Воскр. Утр., Сл. Б. і свяч. пасок; Вонда 10.30 Сл. Божа
1 травня — Світл. пон. — Сматс 9 год.
2. Світл. вівт. — Пітерсон 9 год.
7. — Вонда 10 год. (спільне свячене)

о. С. Гарванко
Box 103, Krydor, Ph. 40

29. Вел. суб. — Орлів 10 веч.
30. Воскр. ГНІХ — Блейн Лейк 8 рано; Кридор 10.30 рано
1 травня — Світл. пон. — Орлів
2. Світл. вівт. — Кридор

о. П. Гардновала
Box 37, Norquay, Ph. 46

30. — Сван Плейн 6 рано; Норквей 8.30; Арран-м. 10.30
1 травня — Пеллі 10.30; Арран-Весна 1 попол.
2. — Сван Плейн 7.30 веч.
4. — Норквей 8.30; Глен Елдер 10.30
7. — Норквей 10; Гаес 1 попол.; Арран-місто 7.30 веч.
14. — Норквей 8.30; Гаес 10.30 (празник); Пеллі 7.30 веч.

о. А. Пакош
751 - 14 St. W. Prince Albert
Ph. 763-3645

29. — Мекдовал ввечері
30. — Міт Парк; Шіпмен 1 год.

о. В. Фаль
Box 310, Hafford, Ph. 37

29. Велика субота — Спірс год. 10.00 веч.
30. Великдень — Геффорд 6 рано; Алтікейн 10 рано
1 травня — Світл. пон. — Геффорд 9; Рішард 10.30
2. Світл. вівт. — 9 Геффорд; 10.30 Албертави
7. — Геффорд 9; Спірс 11.00

о. А. Хоружий
Box 111, Alvena, Ph. 18

29. — Вакав вночі
30. — Алвена-місто 8 рано; Ланівці 10 рано
7. — Алвена-місто 9 рано; Вакав 11 рано (Прастаси на гробах)
14. — Ланівці 10 рано; Боднарі 2 попол. (Парастаси на гробах)

о. М. Шевчук
Box 254, Montmartre

29. — Гренфел — вел. спов і Сл. Божа
30. Великдень — Дайсарт 6 рано; Момарт 9.30 рано
1 травня — Світл. пон. — Гренфіл 10.30; Момарт 8.30
2. — Світл. вівт. — Момарт 10 рано
4. — Кендіяк (Вознесен.)
7. — Дайсарт; Момарт 3.30 попол.
14. — Кендіяк (празн.); Момарт 8-а рано

У травні молебні у Момарт: середа, п'ятниця і неділя.

о. С. Юник ЧСВВ
Box 1375, Melfort, Sask.

29. — год. 10 Сл. Б. — свяч. пасок
30. Великдень — Мелфорт опівночі; Гронлід год. 10; Ніпавин год. 2
1 травня — Світл. пон. — Елов Крік год. 10.30
2. Світл. вівт. — Брукебі год. 10.30
7. — Мелфорт год. 10.30; Ніпавин год. 2

БРИТАНСЬКА КОЛЮМБІЯ

о. І. Макух
1112 Caledonia Ave.
Victoria, B.C., Ph. 384-6006

30. — Вікторія 10 рано

о. Б. Лисак ЧСВВ
1213 Falls Street, Nelson, B. C.
Tel. 352-3623

30. — Нелсон 9.30
7. — Нелсон год. 9.30
14. — Нелсон і Трейл год. 12

Sterling Memorials Ltd.

3619 - 118 Avenue
EDMONTON, ALTA.
Ph. 474-1311

Фабричні ціни

Peter Kokolski, Manager

УКРАЇНСЬКИЙ ПОХОРОННИЙ ЗАКЛАД

★ найнижча ціна найкраща обслуга
ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО НАС З ДОВІР'ЯМ ★

М. Панилик — управителі — М. Пасемко

PARK DALE FUNERAL HOME

ST. PAUL — PHONE 645-3902 — ELK POINT — RADWAY

З НАШОГО ЖИТТЯ В КАНАДІ

ВІД ВЛАСНИХ ДОПИСУВАЧІВ

Присвіл, Саскачеван

ПОХОРОН БЛ. П. ВАРТОЛОМЕЯ РУДНИЦЬКОГО

З кожним роком меншає число наших піонерів, що один за одним відходять у вічність, зате росте число їхніх могил на наших цвинтарях. 27 грудня 1966 р. по довшій недузі відійшов у вічність, прийнявши Найсв. Тайни, бл. п. Вартоломей Рудницький, проживши 86 років трудолюбивого життя. Помер він у шпиталі в Присвіл. Похоронні обряди розпочалися парастасом, що його відслужив о. В. Костюк. 29 грудня відправив о. В. Костюк в церкві Преображення Господнього в Присвіл заупокійну св. Літургію та похорон, як теж виголосив прощальне слово. Тлінні останки покійного зложено на місцевому цвинтарі в Присвіл.

Покійний Вартоломей прийшов на світ 1880 р. в селі Ковалівка, пов. Бучач, Західна Україна. Там провів свої молодечі роки і звідти виїхав 1903 р. до Канади до своїх родичів. В Канаді працював на різних роботах. Працював у фермеріз і на залізниці, де лиш міг дістати працю. В 1906 р. він одружився з Марією Гусак, що мешкала в околиці Канора, Саск. Того самого року молоде подружжя взяло гомстед в околиці Бюкенен, Саск. й розпочало власну господарку. Господарка йшла зразу дуже тяжко, як і всім нашим першим поселенцям. Брак гроша на найконечніші потреби, недостача худоби, господарських машин, лихі дороги ітд., все це переживало зразу молоде подружжя. Але завзятість, працьовитість та віра в Бога й кращу будучність дозволила їм пережити всі труднощі й діждатися кращих днів. Багато причинилася до того й весела вдача покійного Вартоломея, що все був усміхнений, ніколи не нарікав на недостатки, а переносив їх терпеливо разом з своєю дружиною. Бог поблагословив подружжя чотирма синами та двома дочками, з яких один син помер ще дитиною, а другий, вже одружений, згинув у нещасливому випадку на дочки подружені.

Покійний Вартоломей був одним із членів-основників церкви в парафії Олеша (так називається тому, що чоловік, який подарував землю під церкву, походив з місцевости Олеша). Бл. п. Вартоломей був щиро прив'язаний до своєї прадідної віри та своєї церкви. Він жертвував і на церкву і на парафію чимало гроша й багато своєї праці. Від нього ніхто ніколи не вчув слова: "не дам", або "не піду це або те зробити". Був теж через довгі роки старшим братом при церкві.

В 1942 р. покинув він фармерку й перейшов зі своєю дружиною жити до містечка Присвіл. І тут рівнож, наскільки міг, жертвував та помагав у праці в місцевій парафії. І тут рівнож був старшим братом, доки на це дозволяло його здоров'я.

бл. п. Вартоломей Рудницький

Покійний полишив у смутку дружину Марію, синів Томка й Василя, обох на фармах, дочку Анну, зам. Стецик в Канорі та Олену, зам. Тулік в Присвіл, Саск., а крім цього 20 внуків і 15 правнуків.

Після похорону відбувся в парафіяльній залі поминальний обід. З нагоди похорону дружина покійного Марія жертвувала 6.00 дол. на "Українські Вісті". За жертву щиро дякуємо, а покійному Вартоломеєві вічна пам'ять.

Т. Серган

ПОДЯКА

У час нашого важкого горя, по втраті нашого дорогого й незабутнього мужа, тата, дідуня та прадіда, складаємо щиру подяку Всеч. о. В. Костюкові за відслуження похоронних обрядів та слова прощання. Дякові дякуємо за спів під час похорону, а всім учасникам похорону за віддання послідної прислуги покійному. Нехай Милостивий Господь щедро всім заплатить.

Дружина, діти, внуки й правнуки

Дрейтон Веллей, Алберта

У ПЕРШУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ БЛ. П. ПАЛАГНИ КАРАЧ

6 травня 1966 р. упокоїлася в Бозі бл. п. Палагна Карач на 76-ому році життя. Похорони покійної відбулися 9 травня з місцевої парафіяльної церкви в Дрейтон Веллей.

КВІТИ НА МОГИЛУ

Вже один рік минає, другий наступає, як моя люба дружина в гробі спочиває. Тут у Канаді ми прожили, ріжно проходило, а тепер на старші роки багато змінилось. Часто йду на цвинтар на твою могилу за твою добру душу Богу помолитись. Сумно мені в хаті без тебе проживати, та видно така Божа воля — треба усе приймати. І так довго, як я буду на цім світі жити, завжди буду я на твою могилу ходити. Я тебе, моя дружино, ніколи не забуду, й за тебе завжди рано й ввечір молитися буду. Спи спокійно! Нехай ця канадська земля, на якій ти так тяжко працювала, буде тобі легкою.

Твій чоловік Василь і вся родина

В суботу, 6 травня, відправиться з церкві св. Петра й Павла в Дрейтон Веллей, Алта, заупокійна св. Літургія й Парастас за упокій душі покійної Палагни.

* * *

З нагоди поминок передав чоловік покійної Василь 5.00 дол. на "Українські Вісті". За жертву щиро дякуємо, а покійній Палагні вічна пам'ять.

Егрімонт, Алберта

ПОХОРОН БЛ. П. ВАСИЛЯ ХОДАНЯ

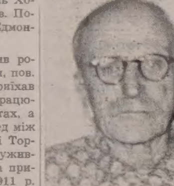
В неділю, 5 лютого, упокоївся в Бозі бл. п. Василь Ходань проживши 87 років. Помер він у шпиталі в Едмонтоні.

Бл. п. Василь походив родом з села Розкова Воля, пов. Ярослав. До Канади приїхав 1910 р. Через 3 роки працював він на різних роботах, а в 1913 р. взяв він гомстед між місцевостями Егрімонт і Торгилд. В 1914 р. він одружився з Розалією Прус, яка приїхала до Канади в 1911 р. Хоч життя та обставини праці на гомстеді були дуже тяжкі, покійний ніколи не забував ні за свою віру, ні за свою церкву. Він був одним з основників української греко-католицької парафії в Егрімонт, а коли там небаром збудовано церкву, він був ревним парафіянином цеї церкви й таким залишився аж до кінця свого життя. Не жалував він теж ніколи ні труду ні гроша на релігійні цілі. Його дім був завжди відчинений для священиків, які приїздили туди на богослуження. Рівнож старався виховати своїх дітей в релігійному дусі та прив'язанні до рідної Церкви.

Роки минали, а з ними й здоров'я та сила покійного, і він почав щораз то більше занепадати на здоров'ю. До цього причинилася теж чимало смерть його дружини, яка зійшла з цього світа в 1961 р. Після смерти своєї дружини покійний перебував у своїх дітей, які доглядали свого хворого батька аж майже до послідної хвилі його життя.

Покійний залишив чотири сини, п'ять дочок, 16 внуків і 3 правнуки.

Похорон покійного зачався парастасом, що його в каплиці похоронного заведения Парк Меморіял в Едмонтоні відправив у вівторок, 7 лютого, о. П. Мойсюк. Заупокійну св. Літургію та похорон відправив о. П. Мойсюк і о. Е. Мельничук в середу, 8 лютого в українській греко-католицькій церкві в Егрімонт. Після похорону попрощав о. П. Мойсюк покійного в останню дорогу в імені родини, членів парафії, приятелів та знайомих. Відтак зложено тлінні останки покійного на парафіяльному цвинтарі в Егрімонті. Після похорону відбувся в парафіяльній залі поминальний обід, що його приготовили членкині парафії. З нагоди похорону родина покійного склала 13.00 дол. на "Українські Вісті". За жертву щиро дякуємо, а покійному вічна пам'ять.



бл. п. Василь Ходань

ПОДЯКА

Прибиті глибоким смутком по втраті нашого найдорожчого батька і дідуня, складаємо щиру подяку Всеч. о. П. Мойсюкові та Всч. о. Е. Мельничукові за відслуження похоронних обрядів та за слова прощання й потіхи. Похоронному заведенню Парк Меморіял дякуємо за совісну обслугу, членкиням парафії за приготування поминального обіду, а нашим приятелям за жертви на Служби Божі та за квіти на могилу. Вкінці дякуємо всім учасникам похорону за віддання послідної прислуги покійному. Нехай милостивий Господь нагородить всім сторицею, а покійного прийме до свого царства.

Веселих Великодніх свят
Garson Pharmacy
PRESCRIPTIONS
Household Drugs & Sundries
194 Birch OX 3-2523
Garson- Falconbridge
Garson, Ont.

Веселих Великодніх свят
SUNBEAM BREAD
Якісний хліб, тісточка та солодощі
"For Information Call"
Sunbeam Bread 673-7109
98 Edmund Sunbury, Ont.

МОНТРЕАЛЬ — MONTREAL
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО
BOGDAN A. LEWANDOWSKI, Q.C.
BARRISTER
Бюро: 235 Dorchester Blvd. E. 861-4776
Suite 410 Res. LA 4-1777
Montreal, Que.

Іван Німчук, Лемонт

СПОМИН ПІОНЕРА

З ДЖУРИНА ДО КАНАДИ

Ми нарешті дістали в Келгарі працю й знайшли для себе мешкання разом зі шістьома другими нашими товаришами праці, з чого були дуже вдоволені. Ми жили всі мирно та у великій згоді. Тут хочу я дещо завважити, що може виглядати на самохвальбу, та я не маю такої вдачі, щоб чимось хвалитися, а зокрема не робив би я цього ніколи в споминах з мого життя та й з життя тих людей, що зі мною жили й працювали. Пишу усе щиро поправді так, як воно було. Я свідомий того, що многі люди живуть з того часу (І. Німчук писав свої спомини вже дазно. Тоді жило ще досить багато людей, що з ним тоді працювали. —Ред.) і, як будуть читати ці спомини, чи вони самі чи їх діти, то напевно пригадають собі ті часи, бо або самі там були, або чули від своїх батьків про це, і я не бажав би собі, щоб вони відтак сказали, що я пишу непразду. Мушу це завважити тому, що хочу тут сказати дещо про себе самого.

Моє товариство в цій хаті, де ми жили, полюбило мене більше, ніяк я сам міг сподіватися, за мою лагідну вдачу, а ще більше тому, що я був трохи очитаний і мав добру пам'ять, тож і мав і знав, що і як говорити. А що при цьому Господь не поскупив мені талану до бесіди, тож розказував я тому товариству різні оповідання, а найбільше закликали мене розказувати різні історії Іван Попівчак і поляк Ян Хамуляк. Нераз, як ми лиш покінчили вечеряти, зараз кличуть мене, щоб я щось оповідав. Я завжди мав щось нового до оповідання, але нераз вже й мені це було налокучило та й нераз я собі думав, що може краще мені не треба було признаватися до свого талану, то мав би спокій. Але з другого боку, думав я собі, я все одно не всидів би спокійно, а шукав би якогось зайняття, то вже може ліпше, що маю талан до говорення і бодай можу других розважити.

Час поволі минав. Ми з моїм товаришом Мельником говорили про нашу немилу справу з нашим стариком, з яким мусіли піти аж на судову дорогу. Притому ми тішилися, що ми не поїхали нікуди з Келгарі, а зокрема на якийсь "екстра-генок", бо ми завжди сподівалися, що нас покличуть таки колись на суд. Але якось досі про нашу справу не було ніякої вістки ні чутки. Ми нераз заходили до крамниці нашого знайомого жида Даймонда, який помагав нам у нашому клопоті,

ЗНОВУ ПРАЦЮЄМО В СІПІАР-А

але він завжди нам говорив те саме, а саме що наш адвокат в цій справі ще нічого не вдіяв. Нам виглядало, що то щось таки задовго тягнеться, і ми вже навіть почали сумніватися, чи загалом що з того буде. Ми кілька разів висловлювали наш сумнів голосно перед власником крамниці Даймонда, але він все казав нам, що ми своє дістанемо. Як я вже тут говорю про того жида Даймонда, то думаю, що варто б було про нього дещо більше сказати. Передусім це була дуже чесна й справедлива людина. Нехай ніхто не думає, що я хвалю його тому, що він нам став у пригоді в нашому клопоті з нашим стариком. Він крім нас помагав теж багатьом іншим українським поселенцям. Як наші люди приїздили на роботу без цента в кишені, а потрібно їм було якогось одягу, до праці, як штани, нагортки, сорочки, спідне білля, рукавиці, шапки, капелюхи, скарпетки, або навіть покривала до спання, то все те купували вони в крамниці Даймонда, очевидно без грошей. Даймонд давав на кредит, чи знав чоловіка, чи ні. А на відході лише просив кожного, як заробить трохи грошей, щоб йому заплатив бодай частину довгу. "Як я тобі поміг, то ти не забудь за мене", говорив він звичайно.

По кількох роках Даймонд перебрався жити до Едмонтону. Коли я раз принагідно його стрінув, він дуже жалувався на наших людей, що його тяжко скривдили, бо багато з тих, що в нього купували, більше відтак не показалися, очевидно, свого довгу не заплатили. Прикро було мені таке слухати про наших людей, але між людьми, і то нашими теж, трапляються різні люди, добрі і злі.

Отже ми робили дальше, як то ми звичайно казали, в СіПіАр-а на ярді в Келгарі, приготовляли собі самі їжу, хліб купували готовий у місті в пекарів (три великі бохонці за двадцять п'ять центів) і були вдоволені з життя. Дерева на паливо ми не купували, бо майже кожного дня, як ми йшли з праці в полудне додому їсти, ми набирали собі старих та поломаних дощок з вагонів там, де їх розбирали або направляли в т. зв. "равнд-гавзі", й несли їх додому так, щоб усі це виділи. З часом наш рахунок показав нам, що нас задорого коштує купувати хліб у пекарні, то ми купили мішок гарної, білої муки та й завезли до близького нашого сусіда, який працював там, де й ми. Він називався Никола Лакуста й жив з жінкою, яка приїхала того літа до Канади, бо самий Никола приїхав був скоріше. З нею приїхав був теж її син з першого подружжя. Цей син називався Василь Гунька. Як Никола так і Василь стали відтак моїми близькими сусідами на фармах. Їх тепер вже немає, бо повмирали. До цей то жінки ми завезли нашу муку і вона за малою заплатою випікала нам дуже а дуже гарний і поживний хліб, який коштував нас майже на половину дешевше як у пекарні. В додатку ми мали багато кращий і смачніший хліб.

Як на сіпіарєвкій ярді стало менше праці, наш ровдмастер забрав той "екстра-генок", що приїхав був сюди зі своїми вагонами, в яких жив, назад на те місце, де набирали пісок, а ми залишилися дальше працювати на ярді. В тому генку було кількох людей з нашого кутка на фармах, про яких я вже згадував скоріше. Але не зашкодить згадати їх ще раз. Були це: Іван Лащук, Филип Войтас, Йосафат Перун, Олекса Кульчицький, Іван Гевко та й другі. Ми про них довший час нічого не знали, але одного разу ми вчули, що двох людей із вищезгаданого "екстра-генку" лежить у шпиталі, тяжко хворі. Зараз найближчої неділі вибрався я зі моїм нерозлучним товаришем Павлом Мельником до шпиталю. В міжчасі ми довідалися, що один із хворих був Филип Войтас, але, хто був другий, ми таки не знали. Як ми прийшли до шпиталю, ми почали розпитувати за наших хворих і вкінці довідалися, де вони є. Нас запровадила туди норса. Ми прийшли до кімнати й почали розглядатися поміж хворими за нашим знайомим. Нам показали два сухі кістяки, позаростані з довгими бородами так, що годі було й розпізнати, хто вони є. Але якось ми пізнали наперед Филипа Войтаса по його бесіді, а також по тому, що мав червоний заріст на бороді, а на голові не мав зовсім волося. Воно вилізло було наслідком цеї хвороби. Другий то був румун, або, як в нас радше їх чогось називали-волох. Цьому румунові, який називався Леонтій, не лиш що вилізло волосся на голові, йому ще повипадали мало що не всі зуби. Вони хворіли на п'ятнистий тиф. Не знати, з чого вони цеї недуги набралися. Чи може при накиданню піску дуже зіпріли, чи може тому, що відтак напилися дуже зимної води, досить того, що та хвороба їх страшно була підкосила. Другої неділі, ми прийшли знову до шпиталю, щоб відвідати наших хворих й подзвонили, щоб нас впустили до середини. На наш дзвінок вийшла норса й сказала нам, що Войтаса не можемо сьогодні відвідати під ніякою умовою, бо він нанозо є смертельно хворий. Ми дуже тим зажурилися й питали самі себе, що могло статися минулої неділі, що він так важко захворів. Як ми були в нього й з ним говорили, він тішився, що вже приходить до здоров'я та й небаром вийде зі шпиталю. А тут маєш таку прикру вістку. Тому, що з тої околиці, де фармував Войтас не було більше нікого в Келгарі, крім нас двох, ми постановили за всяку ціну дістатися до Войтаса. Може бути, що йому прийдеться вмирати, та може якраз перед смертю захоче передати, як буде могти, якийсь заповіт своїй жінці і старшому батькові, яких він залишив далеко на фармі без найменших середників до життя. Не відходячи далеко від шпитальних дверей, ми стали собі на боці та й ждемо. За якийсь час прийшли якісь люди, подзвонили, норса відчинила двері та й їх пустила до середини, і знова двері зачинила. Ми подумали собі; ану ж підемо й спробуємо, може двері незамкнені. Підходимо до дверей, пробуємо, а двері незамкнені. Ми тоді тегенько двері відчинили та й легенько, на пальцях, пішли до тої кімнати, де лежали наші хворі.

ОГОЛОШЕННЯ НОВОЇ РЕЧОВИНИ, ЩО ГОЇТЬ: СТЯГАЄ ГЕМОРОЇДИ

Ексклюзивна лікувальна субстанція, як перевірено, стягає гемороїди й направляє ушкоджені клітини.

Славетний інститут для дослідів винайшов єдину в своєму роді субстанцію, що стягає гемороїди безболісно. Вона усуває сверб і прикрість до мінут і приспішає лікування ушкодженої, запаленої тканини.

В кожному випадку, коли уступав біль, стягалося також ушкоджене місце.

Найважніше з усього те, що наслідки були такі досконалі, що ця поправа тривала багато місяців.

Цього доконано новою лікувальною субстанцією (Віо-Дуне), яка швидко помагає гоїти ушкоджені клітини.

Тепер Віо-Дуне можна мати як масть і в формі під назвою Preparation H. Питайте за ним в дрогсторах. Будете задоволені, або звернуть вам гроші.

Едмонтон, Алберта

ПОХОРОН БЛ. П. ІВАНА КОЗЬОЛ

В суботу, 25 лютого, упокоївся в Бозі на 77 році життя бл. п. Іван Козьол, прийнявши св. тайни Єлеопомазання.

Похоронні відправи в Парк Меморіял та заупокійну св. Службу Божу в катедрі відправив о. В. Волошин, що попрощав теж покійного від родини та приятелів. У прощальній проповіді о. Волошин вказав на благородні риси характеру покійного, глибоку віру та привязаність до нашої Церкви. В особі бл. п. Івана Козьола парохія св. Йосафата втратила відданого парохіянина.

Іван Козьол прийшов на світ дня 19 січня 1890 року в селі Вікні, Скалатського повіту. Проживав при родичах до часу, коли 1915 року оженився з Анною Затирка. Молоде подружжя провадило господарку в родинному селі, а в 1928 році бл. п. Іван Козьол залишає жінку та троє дітей і вибирається до Канади шукати кращої долі. Не легкими були його перші кроки на канадійській землі. Були то часи кризи, але наполегливою працею та ощадністю вкоротці вдасться йому набути власну фарму в околиці Торсбі. Напередодні другої світової війни стягає жінку з дітьми до Канади і їхнє життя поплило нормальним руслом.

На фармі проживав покійний до смерти своєї жінки. У 1962 році переходить до Едмонтону та проживає при доньці Олені. Це б він не [illegible] завсіди належав до нашої церкви. Відзначався глибокою вірою, спокійною вдачею, тому ж і не дивно, що був люблений та шанований усіми, що знали його.

Залишив у смутку троє дітей: дочку Олену, синів Василя та Олексу як теж 8 внуків.

Збірка, що її перевів на похороннім обіді п. Кость Тхір, принесла $17.00, що вповні призначено на пресовий фонд "Українських Вістей". За жертву щиро дякуємо, а покійному вічна пам'ять.

ПОДЯКА

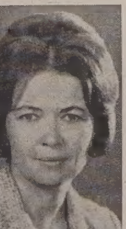
Прибиті глибоким смутком по втраті нашого найдорожчого тата та дідуся бл. п. Івана Козьол, складаємо щиру подяку Всеч. о. В. Волошинові за відслуження похоронних обрядів та за слова прощання й потіхи. Похоронному заведенню Парк Меморіял з Едмонтону дякуємо за совісну услугу. Дякуємо Вівтарній Дружині за служення під час Служби Божої та похорону. Дякуємо рівнож всім нашим приятелям, що несли домовину з тлінними останками покійного, як теж тим, що склали свої жертви на Служби Божі.

Дякуємо паням, котрі приготували перекуску.

Вкінці дякуємо всім учасникам похорону за їхню участь в похороні та віддання послідної прислуги покійному. Нехай Всевишній нагородить всім сторицею, а покійного прийме до Свого царства.

Донька Олена Бавол, сини Олекса й Василь Козьол з внуками.

СПЕЦІЯЛЬНА
21 – ДЕННА ПОДОРОЖ В УКРАЇНУ ПОЛЬЩУ І ГОЛЯНДІЮ



Під проводом пані Марії Климків
Пані Климків відбула вже таку поїздку й її досвід для учасників такої подорожі буде великою допомогою.

КИЇВ - ХАРКІВ - ДОНЕЦЬК
ЗАПОРІЖЖЯ - ЛЬВІВ
ВАРШАВА - АМСТЕРДАМ

☆ Виїзд з Монтреалу 7го ЧЕРВНЯ 1967р.

☆ Спеціяльна ціна $795.00

☆ ВСІ АПЛІКАЦІЇ ЗА ВІЗАМИ ПОВИННІ БУТИ НА РУКАХ В "ГЛОБ ТУРС" ДО 30го КВІТНЯ ЦЬОГО РОКУ.

За інформаціями звертайтесь:

GLOBE TOURS
615 Selkirk Ave.
Winnipeg 4, Man.

GLOBE TOURS
962A Bloor St. West
Toronto 4, Ont.

GLOBE TOURS
2643 E. Hastings St.,
Vancouver 6, B. C.

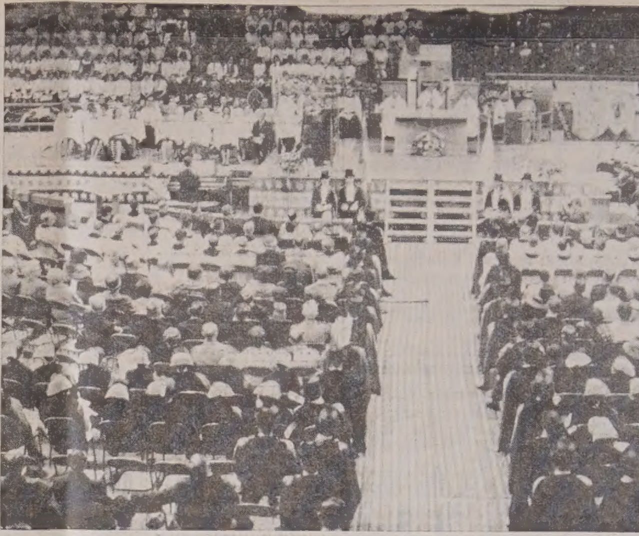
INTER-NATION TRAVEL (CALGARY) LTD.
1695 Centre Street North
Calgary, Alberta

EAST-WEST TRAVEL
10803A — 95th. Street
Edmonton, Alberta

СТОРІНКА САСКАЧЕВАНУ

SASKATCHEWAN PAGE

Редагує: Анна Марія Баран
1306 - 20th St. W., Saskatoon, Sask.
Телефон: 242-6364
РІК 2. Ч. 17



Частина вірних, духовенства та сестер в часі прощальної архиерейської Служби Божої Преосвященного Ф. Й. Кляйна. З працої сторони від престолу в мантії промовляє Преосвящен ний Кир Андрей, єпископ українців католиків Саскачевану.

З ЄПИСКОПСЬКОЇ КАНЦЕЛЯРІЇ

З єпископської канцелярії наспіло таке повідомлення:

30-го квітня Преосвященний Кир Андрей відправить Воскресну архиерейську Службу Божу в катедральній церкві св. Юра о год. 8-ій рано,

1-го травня Преосвященний Кир Андрей візьме участь у засіданню Централі українців-католиків Саскачевану,

7-го травня архиерейські відвідини в парафії св. Юра в Принс Алберті, Служба Божа о год. 10-ій рано.

9-го травня відбудеться священича конференція Саскатунської епархії в приміщенні авдиторії Дому української молоді в Саскатуні,

14-го травня архиерейські відвідини в парафії Пресв. Христового Серця у Викярді, Служба Божа о год. 10-ій рано,

14-го травня ввечері Преосвященний Кир Андрей візьме участь у ґрадуаційних церемоніях Колеґії ім. св. Йосифа та Академії Пресв. Серця в Йорктоні,

21-го травня архиерейські відвідини в парафії св. апостолів Петра і Павла в Ґренфелі, Служба Божа о год. 10-ій рано,

21-го травня Преосвященний Кир Андрей візьме участь у провінційній конвенції організації Лицарів Колюмба в Ріджайні,

28-го архиерейські відвідини в парафії Переображення ГНІХ в Дніпрі, Служба Божа о год. 10-ій рано.

Наш дороговказ

Христове Воскресіння, це торжество торжеств, це празник празників, як співаємо у воскресних піснях. Христос обдарив ним людину, щоб у радості цього празника будувала своє прийдешнє, бо не Велика п'ятниця, а через страждання Великої п'ятниці, Христос вказав ціль життєвого шляху людини.

У передсмертних терпіннях з хреста Розп'яття Христос бачив, що трагедія розп'яття кинула жах, зневіру навіть у найкращих його учнів. У великому смутку свого божественного серця Христос обняв поглядом зневірену товпу і зворушеним голосом закликав до своєї Пресвятої Матері та одного з його учнів, передаючи Їм своє передсмертне завіщання, неначе бажав би звернути особлившу увагу на достоїнство цих двох постатей, що остались під хрестом Розп'яття — хоча гроза п'ятниці продовжувалась і не зорів ще ранок Воскресення. Цим зворотом "Мати, це син твій — сину, це мати твоя" залишив Христос людству свою Пресвяту матір, як його опікунку. Одначе події Великої п'ятниці постійно повторяються, і то не тільки в тому, що людина своїм спротивом Божій Волі, кожноразово розпинає Христа Спасителя, але якже часто вона у своїх терпіннях зневірюється, аж до затрати людської гідности. Це відноситься однаково до особистих переживань чи всенародної трагедії.

В час торжества Воскресення присвятім коротку хвилину власним роздумуванням, як сприймаємо ми наші особисті терпіння та терпіння нашого народу. Чи ми зміємо мужньо переносити наші терпіння так, як переносив Христос, чи ми вміємо зрозуміти голготу нашого народу, чи зневірені відходимо від Христа та покидаємо свій нарід, як це робили маловіри в часі Христової Голготи.

Поміж численними й багатими звичаями, що мов пишний вінок із самоцвітів прикрасили день Господнього Воскресення, нарід виплекав чарівну казку-леґенду про "Рахманський Великдень", то є про людей, що живуть далеко у постійному смутку — виждаючи вістки про прихід Христового Воскресення. Цю вістку нарід бажав подати їм — кидаючи скаралупку писанок на води рік.

Як дуже ця казка-леґенда під цю пору символічна для того ж народу, що її виплекав.

Киньмо і ми скаралупку писанки за звичаєм казки-леґенди, щоб вона сповістила наших рідних, що Христос Воістину Воскрес.

Спільною молитвою за нашим святковим столом та у торжественних воскресних богослуженнях докажім нашим рідним, що наша прадідня свята віра, наша свята Церква — тепер як і крізь всі віки осталася основою й остою нашого буття та життям свідомої української людини. Докажім їм, що вміємо дорожити голготою рідної землі та що постать Богоматері та святого Івана, що остались під Хрестом Розп'яття — це наш символ, наш дороговказ.

---o---

Короткі вістки з Мелфорту і околиці

В Домі для старших в Мелфорті є кільканадцять осіб українців-католиків. Більшість з них приступають до св. Тайн кілька разів у році. Звичайно о. парох, відвідуючи хворих, запитує їх, чи бажають прийняти св. Тайни. Є кількоро хворих, що самі просять о. пароха про св. Тайни. Один з тих практикуючих вірних П. Кресак недавньо помер. Родина постаралася, що умираючий ще при пам'яті прийняв всі останні св. Тайни. Часто родини замість думати про приготовання душ умираючих, думають про масток, що умираючі лишають. Не так було з родиною покійного П. Кресака. Честь їм за це.

Тому, що вже минуло більше як рік, коли українська католицька громада в Нипавині продала свою церковцю з наміром будувати нову — та, на жаль, і до нині не почала ще конкретної в тому напрямі роботи, отець парох проголосив 16 квітня в часі відправи, що готовий перенестися на часове мешкання до Ніпавин і взяти провід будови церкви. Він запевнив, що разом з будівельним комітетом закінчить першу фазу будови церкви в часі трьох місяців. Тоді буде можна перенести відправи з римо-католицької церкви до своєї. Отець парох чекає відповіді від своїх парафіян. Щоб не задовго чекати.

В парафії Гронліді місцеві парафіяни зорганізували дуже гарний самоліковий хор, а п. Арсен з парафії Брукcбі проводить тим хором.

---o---

"ЄВШАН" ПРИГОТОВЛЯЄТЬСЯ ДО "ЕКСПО 67"

Танцювальна група "Євшан" під проводом свого провідника Ярослава Вовка робить всі старання, щоб якнайкраще виступити в часі світової виставки в Монтреалі. Багато праці вкладає батьківський комітет, а голозно при приготуванні стилевих одеж, як також грошовою збіркою на покриття коштів подорожі та перебування в Монтреалі. Віримо, що українське громадянство не лише Саскатуну, але також Саскачевану радо допоможе нашій танцювальній групі у виїзді до Монтералю, котра напевно нас не постидає.

З танцювальною групою "Євшан" в числі 30 осіб їде також директор балетної школи та основник групи "Євшан" пані Люся Павличенко-Сотников.

Римо-католики Саскатуну прощали свого єпископа

Завершенням прощання Преосвященного Ф. Дж. Кляйна, єпископа для римо-католиків Саскатунської єпархії, що тягнулося майже один тиждень, була архиєрейська Служба Божа, відправлена в місцевій гокейовій арені при масовій участі не лише римо-католиків, але також і інших віровизнань. Службу Божу відправив Преосвященний Ф. Дж. Кляйн при співучасті архиєпископа М. К. О'Ніля з Ріджайни та абата Яреми Вебера з Мюнстер. У прощальній Службі Божій взяло участь майже усе духовенство римо-католицького обряду зі Саскатуну та околиці. Саскатунську єпархію для українців католиків Саскачевану заступав Преосвященний Кир Андрей, який теж виголосив прощальне слово від себе та своїх вірних.

Преосвященний Ф. Дж. Кляйн — це перший єпископ-уродженець Саскачевану. За час свого єпископства в Саскатуні Преосвященний Кляйн добився неабияких успіхів. За його урядування була зорганізована вища сепаратна школа св. Павла, побудована семінарія та зорганізовано католицький осередок, найбільший того роду в західній Канаді. В тому часі збудовано також новий модерний шпиталь св. Павла, дім для старших св. Анни. За його старанням при великій підтримці Преосвященного Кир Андрея саскачеванський уряд (при владі була тоді СіСіЕф-ЕнДіПі партія) признав "ґрент" для всіх сепаратних шкіл (вищих) у провінції. До того часу всі вищі сепаратні школи, в тому ж і колеґія св. Йосифа і Академія Пресв. Серця в Йорктоні оплачували своїх учителів приватно.

Службу Божу в арені попередив бенкет, що відбувся в 5-ій годині пополудні в "Шератон Кавалір Мотор Інн", в котрому взяли участь достойники різних релігійних віровизнань, представники міської управи міста Саскатуну, представники парафій та організацій. Українську Католицьку Церкву заступали Преосвященний Кир Андрей, о. прелат І. Олійник та Всеч. о. д-р Г. Миколів, ректор Інституту А. Шептицького.

Преосвященний Кляйн виїжджає до Келгар, де у вівторок 25 квітня офіційно перебере функції єпископа келґарської римо-католицької дієцезії.

Хто буде на місце Преосвященного Кляйна в Саскатуні, покищо невідомо.

ХРИСТОС ВОСКРЕС

Радісних Свят Воскресення Христа

Преосвященному Владиці Кир Андреєві, єпископові — ординарієві Саскатунської Єпархії, Впр. і Всеч. Отцям Душпастирям, Впр. та Преп. Сестрам та Братам, Проводам та Членству складових організацій Централі українців католиків Саскачевану, їх Духовним Асистентам, усьому українському народові у вільному світі та всім рідним на Рідних Землях, що стоять у постійній боротьбі за святу віру та волю

бажає

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНЦІВ КАТОЛИКІВ САСКАЧЕВАНУ

зі своїми складовими організаціями

---o---

Воскресення Христа об'єднує наші родини в святочно-молитовному настрою, дає надію на краще майбутнє, дає нагоду нашим громадам зійтися за один спільний святковий стіл і відчути, що ми одна велика українська родина; духово лучить нас з нашими рідними в Україні і спонукує нас до гарячих молитов за їхню волю та кращу долю. Воно рік-річно дає нам гарну нагоду привітати нашим радісним прастарим великоднім привітом, яким в першу чергу вітаємо нашого дорогого Владику Їх Преосвященство Кир Андрея, Преп. і Всеч. Отців Душпастирів, Преп. Братів Християнських Шкіл, Преподобних Сестер, Проводи та членство наших парафій та організацій, а зокрема всіх наших шановних читачів і прихильників "Сторінки Саскачевану"

ХРИСТОС ВОСКРЕС

МОТРЯ

Історична повість (1)

БОГДАНА ЛЕПКОГО

ЦАР

Орхестр заграв «Гей не дивуйтесь» і в бенкетну салю увійшло 12 хлопців, в білих, фалендишових каптанах і в жовтих чобітках зі срібними підківками. Один в одного гарні, як мальовані, рівного росту, з рівно підстриженим русявим волоссям; вуси їм ще й не засівалися. По двох несли великі, срібні підноси, на котрих, ніби живі, зривалися до лету великі фазани. Хлопці рядом уставилися від дверий до кредeнсу, біля котрого, за бар'єрою, тупцював старий ключник і поралося двох крайчих.

Ті розглянули підноси, чи страві чого не хибує, вибрали що найкращий і разом з хлопцями, котрі його тримали, пішли через салю у верх стола, де сидів... його величество цар Петро.

На ліво біля царя — Олександер Данилович Меншіков, а на право — господар хати Іван Степанович Мазепа.

Історичну повість Богдана Лепкого «Мазепа» друкуємо за дозволом родини покійного письменника, яка є власником авторських прав твору. — «УВ»

Крайчі склонилися низько і хлопці пристанули між царем і гетьманом.

Гетьман доторкнувся рукою важкого підносу і попросив високого гостя, щоби був ласкав почати страву.

Високий гість був справді високий, а буйна, темна грива робила його ще вищим, бо інші гості здебільшого були гладко причесані. Пир трівав вже яку годину, з'їли страв чимало, а чарок випили ще більше, що й видно було по червоних обличчях і потусклих очах, котрі всміхалися тим солодким усміхом, який викликує сите задовілля.

Обличчя Петра, жовтувато-бліде, широке, мов надуте, подобало на місяць у повні, тільки що на місяці голим оком не побачиш тих мертвих гір-вульканів, які на ньому є, а на царському виду було чимало прищів, з яких струмками сплився піт, бо жара на дворі стояла величезна. Була половина липня, коли у Києві починаються найбільші спеки.

Цар порозпинав свій ґенеральський каптан так, що тільки лента від Первозванного Андрея не пускала на верх сорочки. Але й це не богато помагало. Йому подавали одну хустину за другою до втирання лиця і він їх мокрими відкидав поза себе, де стояло двох, як струна витягнених лакеїв. Остання одному з них попала просто на голову і лакей так і стояв з нею, не сміючи скинути з себе високоцінної реліквії. Полковник Апостол перший побачив це і всміхався своїм лівим оком, а за ним стали й другі підсміхатися та штовхати себе, аж гетьман шепнув Войнаровському на ухо, щоби зняв хустину з лакея, що цей і зробив. Але саме тоді Петро знову відкинув хустину і мало не попав нею у лице Войнаровського.

«О пардон, мосіє Войнаровскі», — сказав і розсміявся своїм голосним хохотом. Що лиш тоді всі стали голосно сміятися, аж саля гуготіла. Тільки світліший, Олександер Данилович Меншіков, навіть оком не моргнув. Сидів випрямлений, доторкаючися всіма десятьма пальцями стола, прикритого дорогоцінним обрусом, мережаним та вишиваним в полтавські квіткові узори шовками лагідних красок, що ніби полиняли на яркім київськім сонці.

«Гарні у вас птиці літають, Іване Степановичу», — сказав цар, встромляючи бажанові ніж у хребет з такою силою, що хлопці з підносом аж присіли. — «Чи то тутешні, чи заграничні?»

«З мого хутора на Бондарівці прилетіли до стіп вашого величества».

«Не до стіп, а до зубів і до жолудка, пане гетьмане», — відповів цар, набираючи собі спорий шматок і стількиж накладаючи на срібну тарілку гетьманові.

Гетьман припіднявся і подякував цареві, а крайчим дав головою знак, щоб піднесли страву Меншікову.

Тоді й решта хлопців з підносами підійшла до столів і пишні птиці пропадали, роздроблюючися по тарілках так, що тільки хвости й крила осталися на підносах.

«Щоби ця птиця в жолудках не літала, то треба її напоїти анижівкою», — сказав цар.

Гетьман, почувши це, сейчас власною рукою налив і підніс цареві велику золоту чарку, на якій по мистецьки вирізблений був гулящий похід Бакха.

Цар підняв чарку, а на галереї роздалось многоліттіє, виконане гетьманським партесним хором. Діскантн, альти, тенори й баси були так гарно дібрані і так зіспівані, що подобали на один чарівний струмент, на якім грав якийсь незвичайний мистець.

«Не знаю, що у вас, Іване Степановичу, краще, анижівка, чи хор. Їй Богу, такої анижівки я з роду не пив», — сказав цар і поставив чарку на стіл з такою силою, що будь вона зі скла, а не із золота, то в дребезги розлетілася б.

«Радується вельми серце моє господарське, що наш домашний трунок припав до вподоби мому найдостойнішому гостеві і, коли сміливість моя не переступить меж дозволеної приличности, я осмілюсь одну барилочку напитку цього покотити до воріт нової столиці».

«Га щож», — відповів цар, — «поляки кажуть: добрий трунок на фрасунок; коти, Іване Степановичу, коти! Будемо пити за твоє здоровля та думати, якби тобі віддячитися за таку анижівку. Правда, Даніліч?»

«Що ваше царське величество зволять сказати, все суща правда», — відповів Меншіков, зриваючися з місця і стаючи з руками по швам.

«Сідай, князю!» — гукнув на його цар і сіпнув так сильно за рукав, що Меншіков перестрашено глянув, чи він ще рамені тримається. «Ти ж не бублики продаєш» — говорив до нього півголосом, — «а на пирі в гетьмана за столом сидиш, зрозумів? А пустих компліментів теж не потрібуєш казати, бо я на них не ласий. Говори прямо, що славна Мазепина анижівка і що ти її випеш, якщо я тобі позволю, а за це ми придумаємо Мазепі такий дарунок, якого він і не сподівається».

«Ваше царство, ваша й сила», — відповів гетьман, — «а для мене вже й тої чести богато, що такого великого гостя вітаю нині у своїй мізерній хаті».

«Дай Боже всякому такої мізерії як у вас, Іване Степановичу», — казав цар. — «Та не лиш як у вас, але як і в ваших людий. Може Кочубей бідний?»

«Гетьман знає, що в нас нічого немає», — відповів Кочубей, викликуючи загальний сміх, бо всім відомі були його богацтва.

«Веселий народ, малороси», — зауважив цар, — «вам і блазнів і карлів не треба, а мої понадуваються, як сичі, що й страва мені не смакує. Налий же, Іване Степановичу, ще тої анижівки, їй же Богу, хороша».

Гетьман налив, цар підняв чарку, хор заспівав «Многая літа».

«Гарний край та ваша Україна» — хвалив цар, — «тільки жарко дуже і до моря далеко. Я б ті ваші пороги до чортової матері геть порозбивав та фльотилю в Понтус Евксінус пустив, турецькому султанові під самий його закоцьорблений ніс. Правда, Даніліч? Подумаємо над тим».

Меншіков по старій звичці хотів знов зірватися з місця, але цар так кріпко поставив йому руку на коліно, що йому аж у пальцях затріщало. «Ну, отже! Але ти, Іване Степановичу», — звернувся цар до гетьмана, — «прости за слово, дурний».

«Його величество», — почав Меншіков, хотячи злагодити гострий вислів царя, але цей не дав йому прийти до слова: «Пошийсь і ти у дурники та їдж бублики, от що!» — казав до Меншікова, а повертаючись знову до гетьмана говорив: «а дурний ти, Іване Степановичу, тому, бо нас так славно гостиш. Мої люди і без того просяться на Україну. 'Дозволь, мовляв, царю, піти й хорошенько обловитися бо під царським оком у Петербурзі годі здирства робити'. А якщо цей пир ще яку годину потріває, то й Даніліч захоче на Україну проситися... — Не переч, князю, не переч! Ти ж перед хвилиною сказав, що кожде моє слово це суща правда, значиться, я правду кажу. Чого доброго тобі ще й гетьманської булави захочеться...»

Цар уже таки добре був випив і в його що в серці, те було й на язиці. Від трунку та від горяча понабігали йому жили на висках і на великих мозолистих руках, високе чоло морщилося, а бистрі очі вискакували з лоба й бігали на право й на ліво. Цар кивав нервово головою, жмутки буйного волосся тряслися і він подобав тоді на лева, що шукає жертви, щоб кинутися на неї.

Dr. M. F. Stadnyk
Dr. Irwin Stadnyk
Окулісти-Оптометристи
512 Canada Bldg.
Saskatoon, Sask.
Phone 242-8656

Українські Похоронні Заведення в Алберті

В годині смутку по втраті дорогої особи в родині, приятеля чи знайомого, звертайтесь за сумлінною і ввічливою обслугою в похороненню, бальзамованню і в закупленню домовини та нагробних хрестів до:

Park Memorial Funeral Directors

9709 - 111 Ave., Phones: GA 2-2331 & GA 4-1633, Edmonton

Відділи в таких містах Алберти:
Vegreville, Phone 2011 — Lamont, Phone 53 — Smoky Lake
Myrnam — Vilna — Mayerthorpe — Wildwood

В. М. СМОЛИК, управитель

Все для будови

По уміркованій ціні дістанете все в своїм Складі Будівельного Матеріялу

NORWOOD LUMBER COMPANY

OFFICE Ph. 477-3092 — EDMONTON 8201 - 114 Ave. — Yard and Factory Ph. 477-1659

Р ФІРМАНЮК, властитель

27 років приязної та совісної услуги!
Направа авт і троків — Перевірка моторів — Продаж високоякісної ґазоліни та оливи до авт

Artic Service Station Ltd.

12608 Fort Road Edmonton, Alberta Phone 476-2212
Власник і керівник: Маріян Страшок

МІСЦЕВІ Й ЗАМІСЦЕВІ ПЕРЕВОЗИ.

Перевози за контрактом — комерційні ціни.

Jim's Express & Transfer Ltd.

Phone: 422-6669.

Маєте якісь цементові роботи? Зверніться за безплатним кошторисом до своїх цементових контракторів.
Виконуємо рівнож мулярські роботи.

CEMENT CONTRACTORS

Steve Boyechko
Ph. 474-7484
11445 - 96 St.

Mike Kindzersky
Ph. 424-5541
9352 - 104 Ave.

Edmonton, Alberta

БІНГО

Щочетверга о 8-ій год. вечора в УНДомі, 9620-109 Аве. Одна безплатна гра (нагорода 50 дол.)

БІНГО

Щопонеділка о 8-ій год. веч. в залі парафії св. Володимира 12726 - 119 вул.
Вступ 1.00 дол. — 3 картки
Джекпот — $50.00.

ЩОП'ЯТНИЦІ
від 11 год. до 6 год. веч.
ПРОДАЖ ВАРЕНИКІВ
у залі під церквою
св. Юрія, 11302 - 95 А вул.

KULE & PEACH

Accountants and Auditors
206 Wentworth Bldg.
97 St. & 102 Ave., Edmonton
Phone 422-5849
(Говоримо по-українськи)

Дрібні оголошення

MIKE PATRICK
LANDSCAPING AND CONSTRUCTION
Rototilling, Landscaping, Pruning, Lawn Maintaining, Fences & all Concrete Work
11618 - 95A St 474-0598

● ДІМ НА ПРОДАЖ новіший, 4 великі кімнати, 2 спальні. 3-кімнатне мешкання в бейзменті, подвійний гараж, великий лот, стоко, залізна огорожа. Дім дуже добрий і чистий усюди. Ціна $16,500. Forest Heights 10450 - 77 Street Phone 466-6968

● ХАТА НА ПРОДАЖ 13 кімнат, з того 8 кімнат рентується студентам Технічної Школи, а 5 кімнат для вжитку власника. Поблизу Технічної Школи. Продається разом з меблями тому, що власник виїздить з Едмонтону.

За ближчими інформаціями дзвоніть: 479-5180 після 4 год.

● ЗА ДОГЛЯД старшої женщини винагорода з мешканням. Телефонуйте за умовою до: 424-5253.

● ПОТРІБНА жінка для ведення дому, від понеділка до п'ятниці (лише в день), гідна довір'я і з досвідом. Тел. 488-0443, зголошуватись по год. 6 попол.

● ХАТА НА ПРОДАЖ Чудова хата з двома спальнями та гереджом. 70.00 дол. приходу з бейзменту. 13.500.00 дол. 11336 - 91 Стр., Едмонтон, Алберта

ДЕНТИСТИЧНІ ЛЯБОРАТОРІЇ

BURTON DENTAL
Laboratories
Certified Dental Mechanics
10279 - 101 Street
1½ Block North of Woodward's
EDMONTON ALBERTA

Wasson Dental Lab.
NEW LOCATION
Barry Bldg. 10128 - 103 St.
Ph. 422-4718
Certified Dental Mechanics

ДЕНТИСТИ

Д-р А. С. НАЙ
ДЕНТИСТ
520 Tegler Bldg.
Edmonton, Alberta
Office Phone: GA 2-8553

Тел. офісу: 422-2411
дому: 488-2350
Dr. B. N. SHLAIN
ДЕНТИСТ
428 Tegler Building
Edmonton, Alta.

ОКУЛІСТИ — ОПТОМЕТРИСТИ

DR. KOZAK — CHURCH — CRAIG
OPTOMETRISTS
790 Avord Tower, 2002 Victoria Ave.
Regina — Sask.
Phones: LA 3-6009 LA 2-4347 LA 2-6024

Др. Левко Г. Фарина
окуліст-оптометрист
нова адреса:
522 Tegler Building
Edmonton, Alberta
Телефон: 422-8631
Екзамінує очі — Припасовує окуляри

ВЕГРЕВИЛ І ОКОЛИЦЯ!
щосуботи у Вегревил під адресою:
Legion Hall, Ste. 3, Vegreville
DR. P. A. STARKO
ОКУЛІСТ
Адреса едмонтонського офісу:
230 Tegler Bldg., Edmonton
Phone GA 2-1248

ЛІКАРІ — ЕДМОНТОН

Д-р І. Смульський
Лікар, хірург і акушер
303 Professional Bldg.,
10830 - Jasper Avenue
Phone Office: GA 41814
Res.: HU 8-7441

Д-р М. Снігурович
Лікар і оператор
3829 - 118 Ave.
Едмонтон, Алберта
Phone: Office — GR 9-3318
Res.: GR 9-4443

Д-р В. А. Шандро
Оператор, спеціяліст ниркових недуг та залози (Простейт гленд), що регулює моч
Член Королівської Комісії Хірургів
Тел. офісу: 488-9797
дому: 439-2408
116 St. & 100 Ave.
814 Le Marchand Bldg.
Edmonton, Alta.

Dr. W. Szlichcinski
ШКІРНІ НЕДУГИ
Приймає щодня від год. 10.00 до 5.30 попол. В суботи до 2.00
605 Tegler Building
Edmonton, Alberta.
Ph. GA 4-2201 Res. HU 8-7860

Д-р Петро Г. Козяк
EYE SPECIALIST
СПЕЦІЯЛІСТ ВІД ОЧЕЙ
709 Tegler Bldg., Edmonton
Тел. офісу: 422-8815
дому 434-1092

Д-р Г. Стефаник.
F.R.C.P.(C)
Лікар — спеціяліст внутрішньої медицини і кормової системи
728 Professional Bldg
10830 Jasper Ave
Of.: 422-2745; Res.: 484-382[illegible]
EDMONTON, Alta

Д-р Мирон Старко
Спеціяліст - оператор
від глухоти, недуг горла, лишниці і кормового проводу Tonsils, adenoids, сайнисис носа і залози (glands).
Тел. офісу: 424-4773
Дому: 482-2217
225 Professional Bldg.
10830 Jasper Ave., Edmonton

Д-Р ВАСИЛЬ ПАВЛЮК
член Королівської Колеґії Хірургів
F.R.C.S.(c)
хірург-спеціяліст
5B, Strathcona Medical Dental Bldg.
8225 - 105 St. Edmonton, Alta.
Тел. офісу: 439-4321
дому: 466-5033

Розширюються лани на преріях

(К. С.) — Великі пшеничні врожаї й нові ринки збуту спричинюють великі зміни в хліборобстві трьох прерійних провінцій. Ціни на землю зростають, прочищується нові ділянки під засіви пшениці, а там, де колись вирощувано корми для худоби, засівається пшеницю. Дедалі помітніша тенденція до великих фарм з малою кількістю жителів посилюється ще більше внаслідок зростання цін на землю і спеціялізація в вирощуванні пшениці. Головною спонукою до цих змін є великий експорт пшениці до комуністичних держав, з 1961 року почавши. З того часу СРСР, Польща, ЧСР і Китай купили 50% всієї пшениці, експортованої з Канади. Внаслідок попиту на пшеницю зросли ціни на землю з 37 дол. за акр у 1961 році до 75 дол. за акр у 1966. Подібно зросли ціни на землю в Алберті й Манітобі.

В ІНДІЇ МІЛЬЙОНИ ПРИМИРАЮТЬ З ГОЛОДУ

Посуха й голод у провінції Біґар замінили мільйони людей у ходячі скелети. Населення виреклося соток тисяч худоби, не маючи спромоги прогодувати її.

Петро Ахтем кандидує

У ПІВНІЧНО-СХІДНОМУ ЕДМОНТОНІ

Петро Ахтем

На недавно відбутій номінаційній конвенції Петра Ахтема вибрано кандидатом з ліберальної партії на виборчу округу Північно-східний Едмонтон. Петро Ахтем походить родом з Чипмен, Алберта, де його батьки фармували.

П. Ахтем має тепер 54 роки, є одружений з Дженні Старко й мають п'ятеро дітей.

Під цю пору П. Ахтем є менаджером Сендс Мотор готелю, а передше провадив успішно кілька інших підприємств. Під час війни він служив у канадській армії.

П-во Ахтем були давніше членами парафії Пресв. Евхаристії в Північному Едмонтоні, тепер є членами катедральної парафії св. Иосафата. В обох парафіях п-во Ахтем працювали теж і в парафіяльних організаціях та давали свої жертви на потреби церкви й парафії. (Огол.)

Лікар: Чи не знаєте, що мої години є від 1 до 3 пополудні?

Пацієнт: Так, але не знає собака, що покусала мене.

ХІРОПРАКТОР

Д-Р ВІКТОР БАЙРАК
(хіропрактор)
СПЕЦІЯЛІСТ ВІД ХРЕБТА, КОСТЕЙ І НЕРВОВИХ НЕДУГ, ЩО ЧАСТО СПРИЧИНЯЮТЬ БОЛІ В ЦІЛІМ ТІЛІ ТА ГОЛОВІ
Dr. V. A. Bayrock
9617 - 111th Ave., Edmonton, Alta
X - Ray ТЕЛ. офісу 422-7656 дому 479-3480

Признання для похоронного заведення Парк Меморіял в Едмонтоні

Методій Смолик

Власник похоронного заведення Парк Меморіял В. М. Смолик дістав повідомлення від екзекутивного директора Міжнародної Асоціяції Похоронних Заведень, що похоронне заведення Парк Меморіял дістало нагороду за віддану службу померлим. (Девошен еворд).

Щоб якесь заведення одержало таке відзначення, Асоціяція прозірює професійний стан заведення, бизнесову політику (включно з репутацією поміркованих цін), свідоцтво, що заведення має першорядне улаштування й дає першорядну услугу.

Гарна пляка AFDS (зображує Символ Вічного Вогню у вінку над гаслом "The Full Measure of Devotion") означає посвятну службу відзначеного. Ця нагорода засвідчує професійну компетентність Смолика, почуття громадської відповідальности й високо задовільні взаємини з клієнтами.

Членство Парк Меморіял в Associated Funeral Directors Service, професійній групі провідних заведень у Злучених Державах, Канаді, Мехіку й Европі, може виявити себе зокрема важливим і корисним для мешканців Едмонтону і його околиць, коли б трапився смертний випадок в якійсь місцевості поза домом. Заведення може умовитися й перевезти померлого до місця кінцевого похорону.

Ціни фермерських продуктів

Худоба в Едмонтоні

Вибрані бики 24 — 24.80, добрі 23 — 24, середні 21.50 — 23. Вибрані ялівки 23 — 24, добрі 22 — 23, середні 21 — 22. Добрі корови 19 — 20.25, середні 17.50 — 19, на консерви 15 — 17.50. Добрі буґаї 19.50 —21.

Добрі до вибраних телята (віл) 34 — 38. Добрі бички для годівлі 28 — 31, звичайні до середніх 23 — 27. Добрі телички для хову 23 — 25.50, звичайні до середніх 19 — 23.

Свині ґрейд А справлені 25.60.

У Вінніпеґу — добрі бички 25.50 — 26, свині ґрейд А справлені 26.50 — 26.85.

У Торонті свині ґрейд А справлені 29.30 — 29.80.

Збіжжя

Елеватори в Алберті платять за:

Льон: 1 CB 2.71, 2 CB 2.66, 3 CB 2.41.

Жито: 2 CB 1.11, 3 CB 1.06, 4 CB .97 зі сміттям .81.

Ріпак: Но. 1 Кан. 2.55.

ЧОТИРИ БАНКИ ПІДВИЩИЛИ ВІДСОТКИ

Чотири чартеровані банки підвищили відсотки на 3½% від вложених ощадностей. Банки Роял і Торонто-Домініон не проголосили свого пляну.

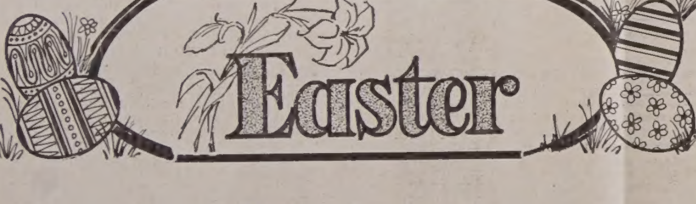
ЗАПОВІДАЮТЬ СКУПИЙ УРОЖАЙ У СССР

СССР зібрав минулого року рекордовий урожай збіжжя. Хоч тепер ще завчасу заповідати сякий або такий урожай цього року, то однак західні аналітики доглянули ознаки, які заставляють вгадувати убогий врожай. Важливою проблемою є брак вогкости.

HIGH BLOOD PRESSURE
Arthritis-asthma,
helped without drugs; write
Box 333
Emerson, Manitoba

HOTEL FOR SALE
On beautiful Kootenay Lake.
18 room concrete block building, eight years old. Licenced.
Large airy rooms. Spacious.
Requires $50,000.00 to handle.
Principals only
Kaslo Hotel — Kaslo, B. C.

Христос воскрес



Щиро вітаємо з
ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСЕННЯ
всіх наших Шановних Покупців і Приятелів
і бажаємо їм
веселих свят

1867 1967
SAFEWAY
CANADA SAFEWAY LIMITED